

ユーザーズガイド  
for Windows

# LOGOVISTA PRO/メディカル オフライン翻訳

©Logovista Corporation 1994-2025 U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

©Copyright NiuTrans 2012-2025 All Rights Reserved.

LogoVista、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標です。

Microsoft、Windows、Microsoft Edge、Microsoft 365は米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における商標または登録商標です。  
Includes Microsoft Agent technology.

Adobe、Acrobat、Acrobat Readerは、Adobe Systems Incorporated(アドビ システムズ社)の商標です。

医学英和大辞典第 12版 © 2005 監修:佐藤登志郎、編集:西元寺克禮、発行:株式会社南山堂

ステッドマン医学大辞典改訂第6版 ©メジカルビュー社 Copyright © 2008 MEDICAL VIEW Co., LTD. ALL rights reserved. Based on STEDMAN'S Electronic Medical Dictionary, Version 7.0 (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.)

総監修:高久史麿、編集:ステッドマン医学大辞典 改訂第6版編集委員会

ステッドマン医学略語辞典 第1版 ©メジカルビュー社 Copyright © 2001 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved. Based on STEDMAN'S Abbreviations, Acronyms & Symbols, 2nd Edition on CD-ROM (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.)

総監修 高久史麿 編集 ステッドマン医学略語辞典編集委員会

研究社 新英和中辞典 第7版 © 2003株式会社研究社

研究社 新和英中辞典 第5版 © 2002,2003 株式会社研究社

その他の記載された会社名・商品名は各社の商標もしくは登録商標です。

- 「ステッドマン医学大辞典 改訂第6 版」には正確な投薬指示・副作用・投薬スケジュールが記載されていますが、これらの情報は変更される場合もあります。医薬品の製造販売業者から提供される添付文書等の情報を必ず参照してください。
- 本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります予めご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。
- お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用された場合は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。
- 本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。
- 本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。

# Chapter 1

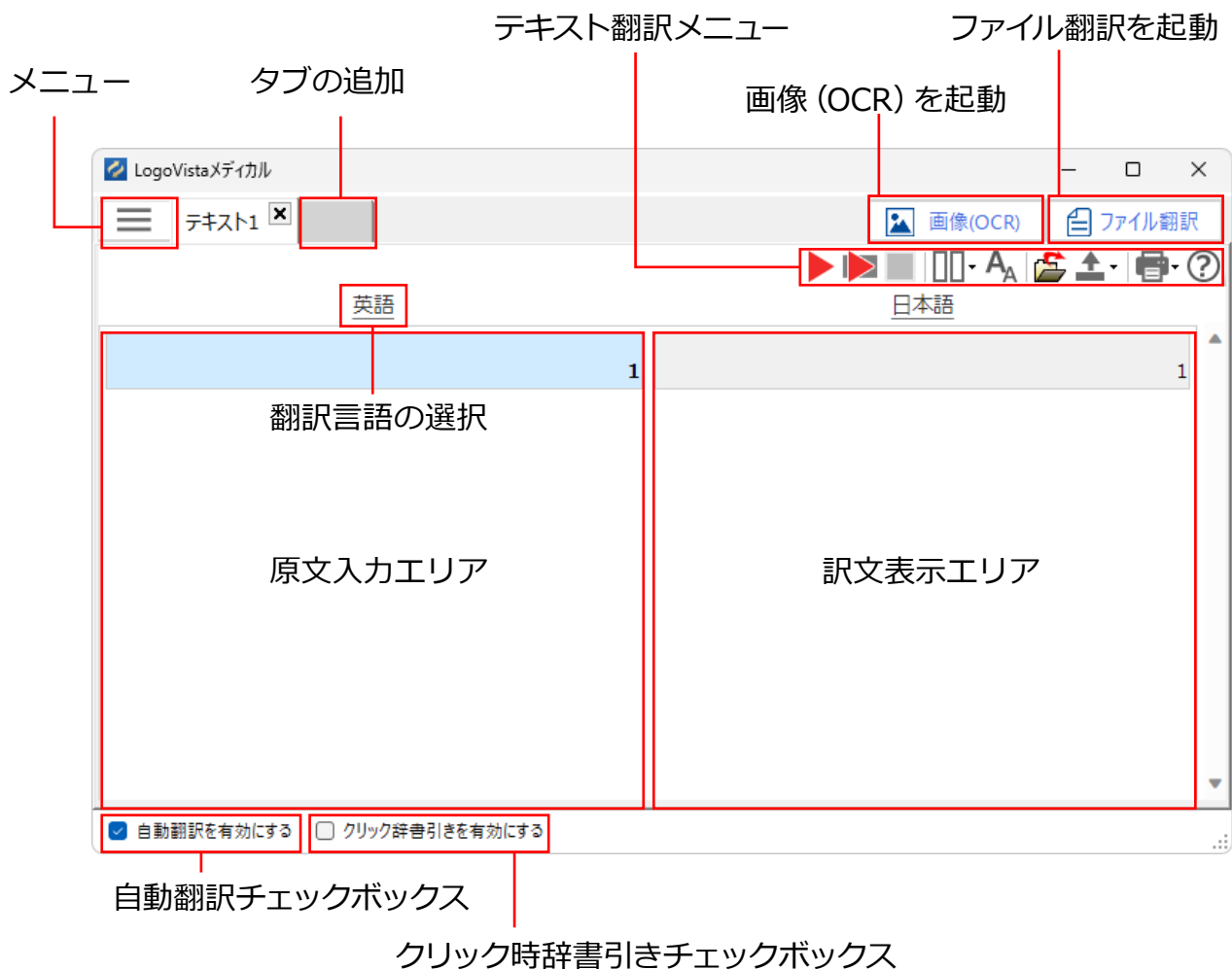
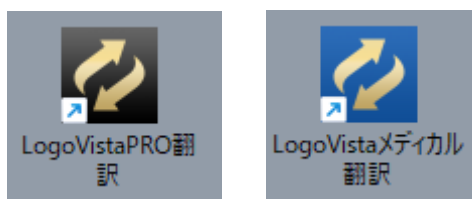
## LogoVista PRO/メディカル オフライン翻訳の便利な機能

## 「LogoVista PRO/メディカル オフライン翻訳」の機能

「LogoVista PRO オフライン翻訳」「LogoVista メディカル オフライン翻訳」には、テキスト翻訳をはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助するための便利なツールを搭載しております。PROとメディカルの共通機能については、PROの画面を例に説明します。

### ◆「LogoVista PRO/メディカル オフライン翻訳」を起動するには

デスクトップの「LogoVista PRO オフライン翻訳」または「LogoVista メディカル オフライン翻訳」アイコンをダブルクリックします。

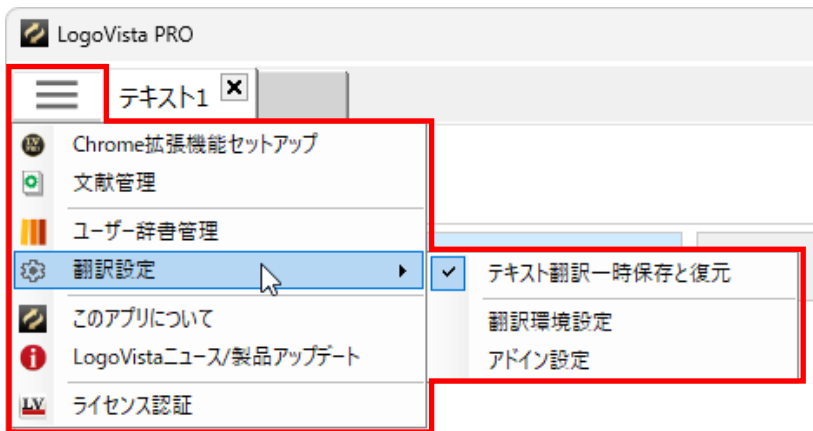


※画像はメディカルのテキスト翻訳画面です。

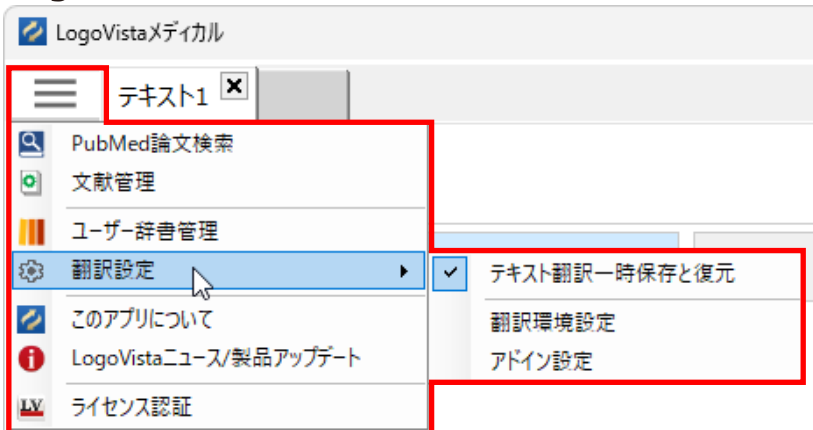
## ◆LogoVista PRO/メディカル オフライン翻訳の機能

### ■メニューの説明

#### LogoVista PRO

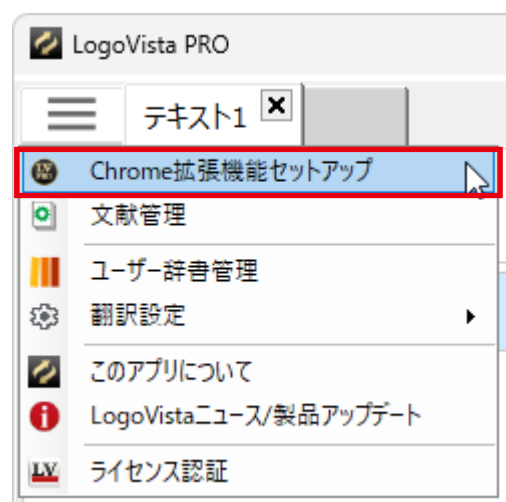


#### LogoVista メディカル



## ◆Chrome拡張機能セットアップ (PROのみ)

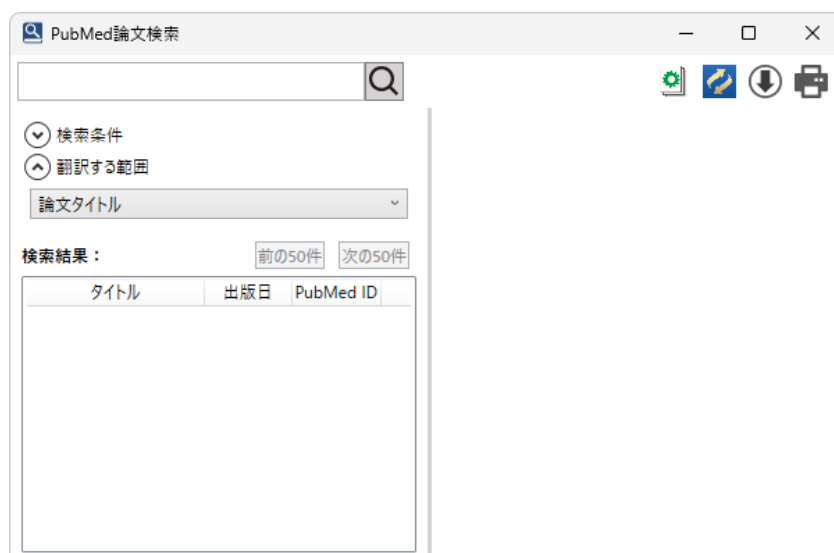
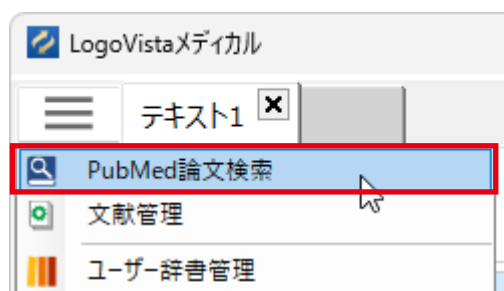
Chromenの拡張機能をセットアップします。このことによりWebブラウザで閲覧している文献の情報を、[文献管理ツール]に保存することができます。





## ◆PubMed論文検索 (メディカルのみ)

PubMed論文検索はWebブラウザを開かずに論文を検索、論文要旨を閲覧することができます。



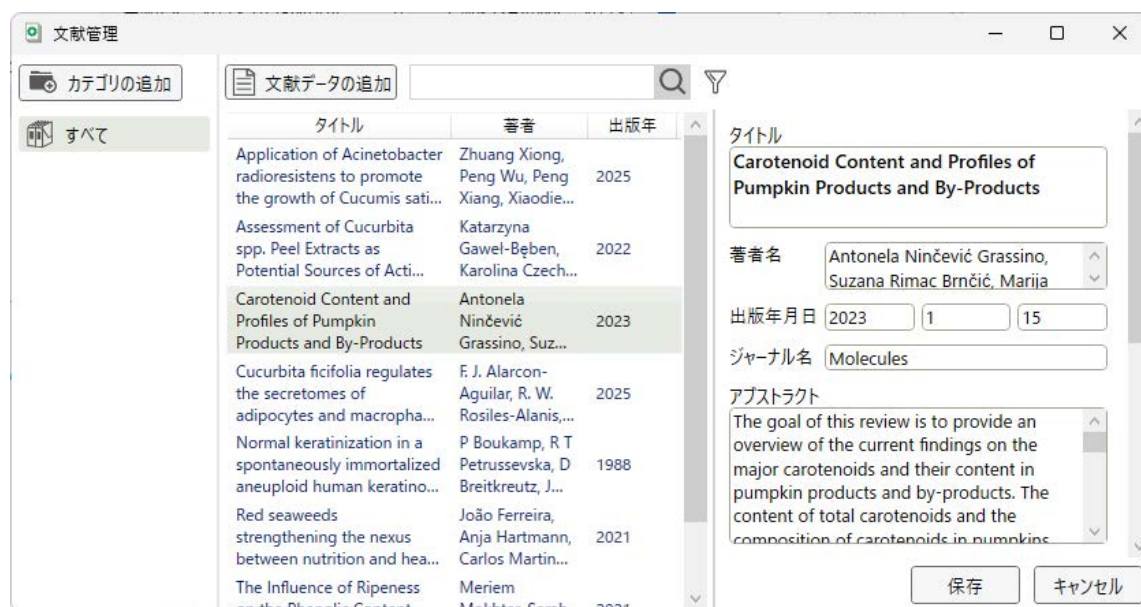
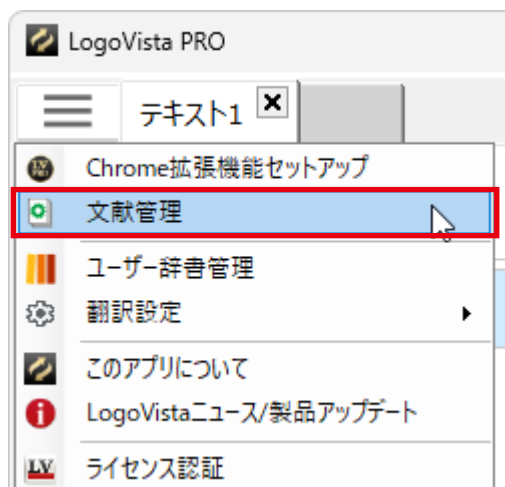
注) 検索はNCBI (国立生物科学情報センター) がオンラインで提供しているデータベース検索システム (The Entrez Programming Utilities) を利用しています。

詳しい情報はIntroduction to the E-utilities (<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK25501/>) をご確認ください。

注) NCBIのネットワークや検索システムの状況により、検索結果の表示に時間がかかる場合があります。その場合は、検索を一度キャンセルし、しばらくしてから検索してください。

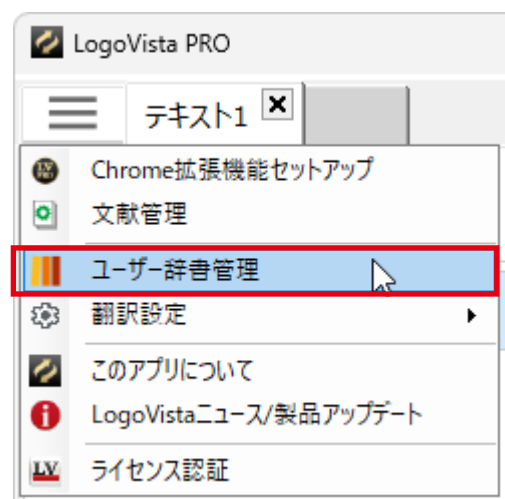
## ◆文献管理

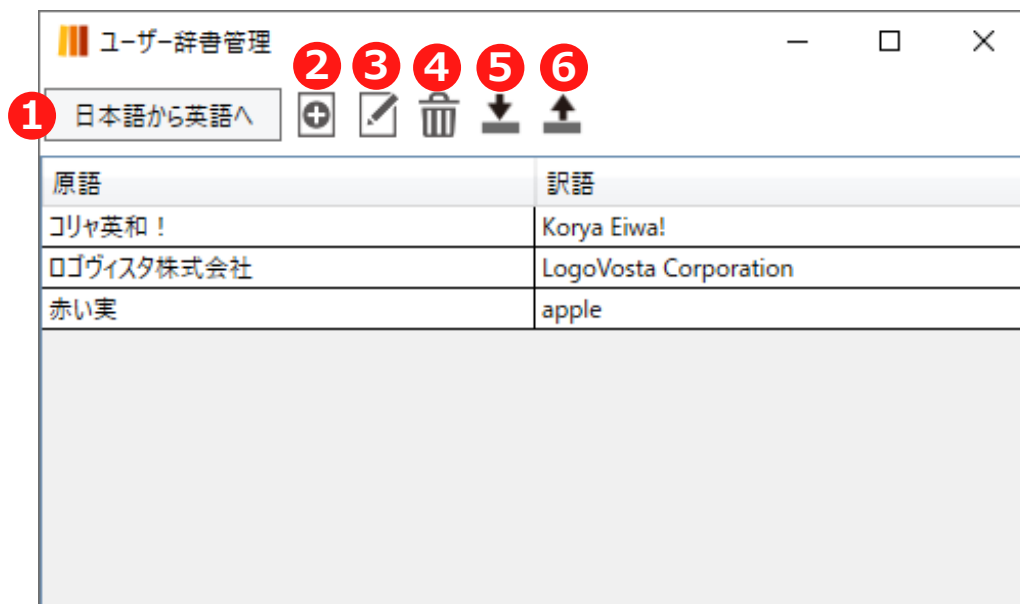
文献管理ツールは収集した文献データを管理/閲覧することができます。



## ◆ユーザー辞書管理

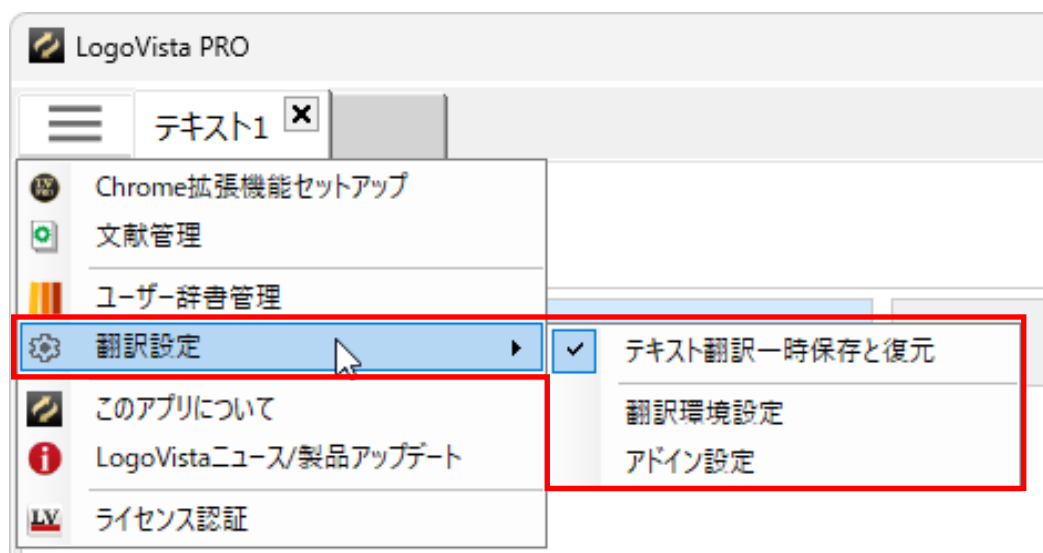
お客様が設定した原語と訳語をユーザー辞書として登録、管理します。





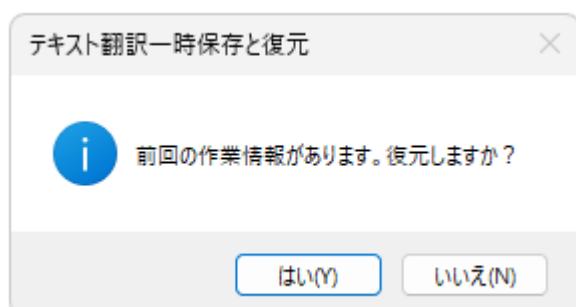
- |             |             |
|-------------|-------------|
| 1 翻訳方向の設定   | 4 登録した辞書の削除 |
| 2 新規登録      | 5 辞書の読み込み   |
| 3 登録した辞書の編集 | 6 辞書の書き出し   |

## ◆ 翻訳設定



### テキスト翻訳一時保存と復元

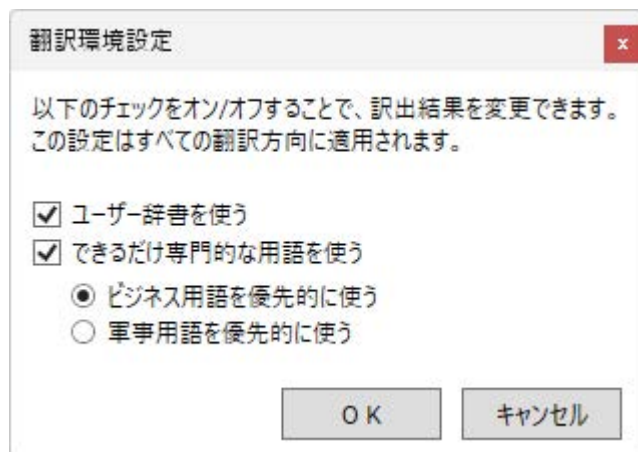
編集中のテキストを保存し、次回起動時に復元することが可能です。



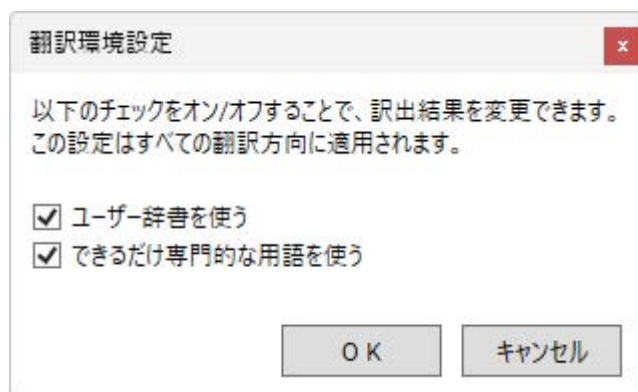
## 翻訳環境設定

ユーザー辞書や専門辞書の使用を設定します。

### LogoVista PRO オフライン翻訳

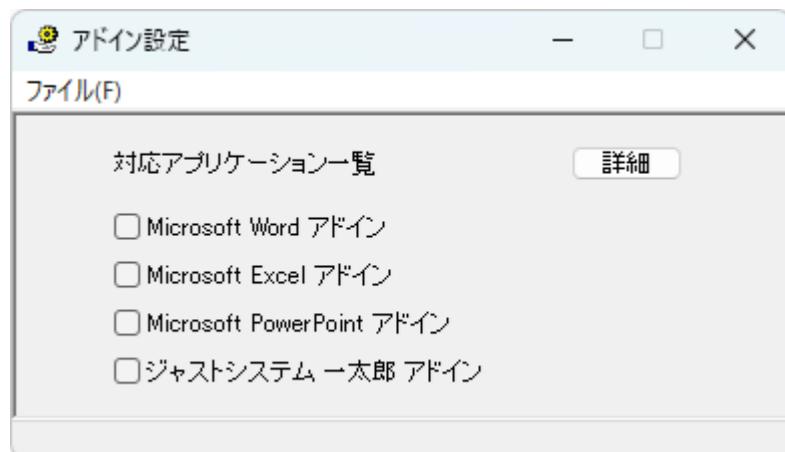


### LogoVista メディカル オフライン翻訳



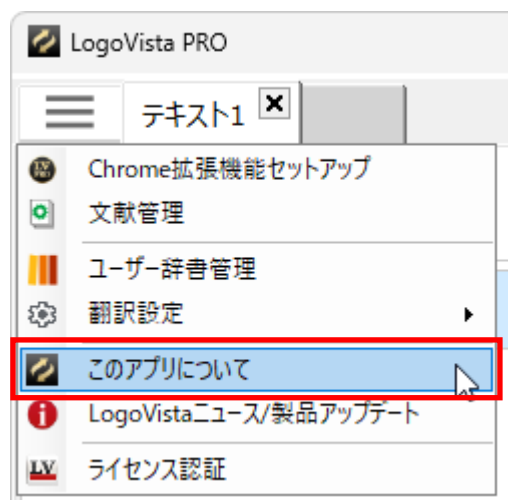
## アドイン設定

Microsoft Word、Excel、PowerPoint、ジャストシステム一太郎へのアドインを設定します。

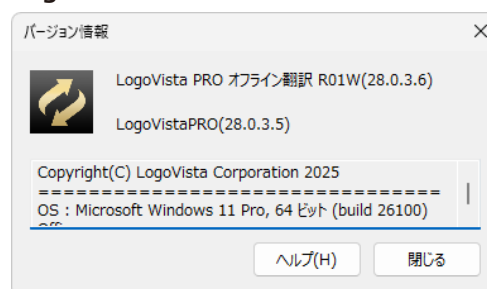


## ◆このアプリについて

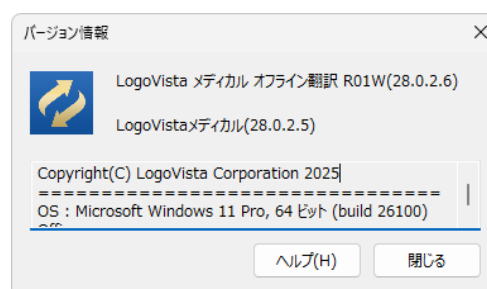
アプリのバージョン情報が表示されます。



### LogoVista PRO オフライン翻訳

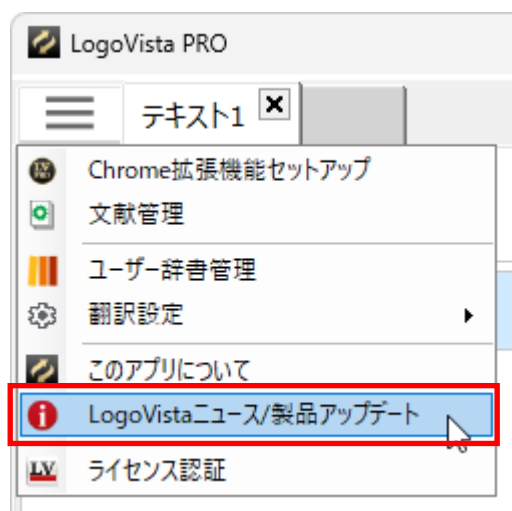


### LogoVista メディカル オフライン翻訳



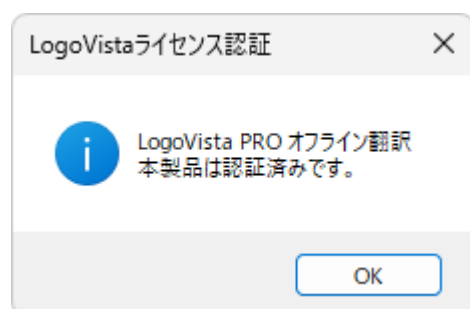
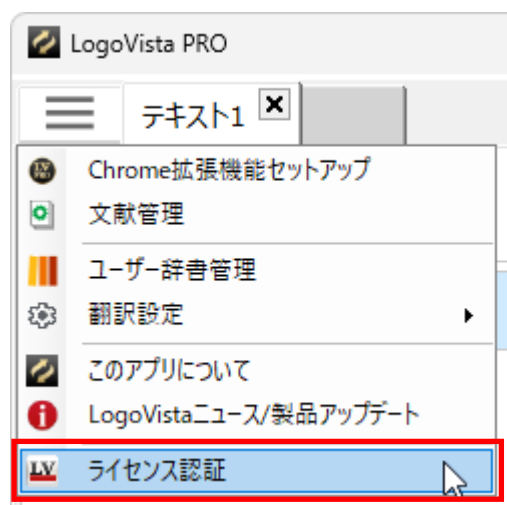
## ◆LogoVistaニュース/製品アップデート

「製品ニュース」「アップデート情報」「設定」が表示されます。



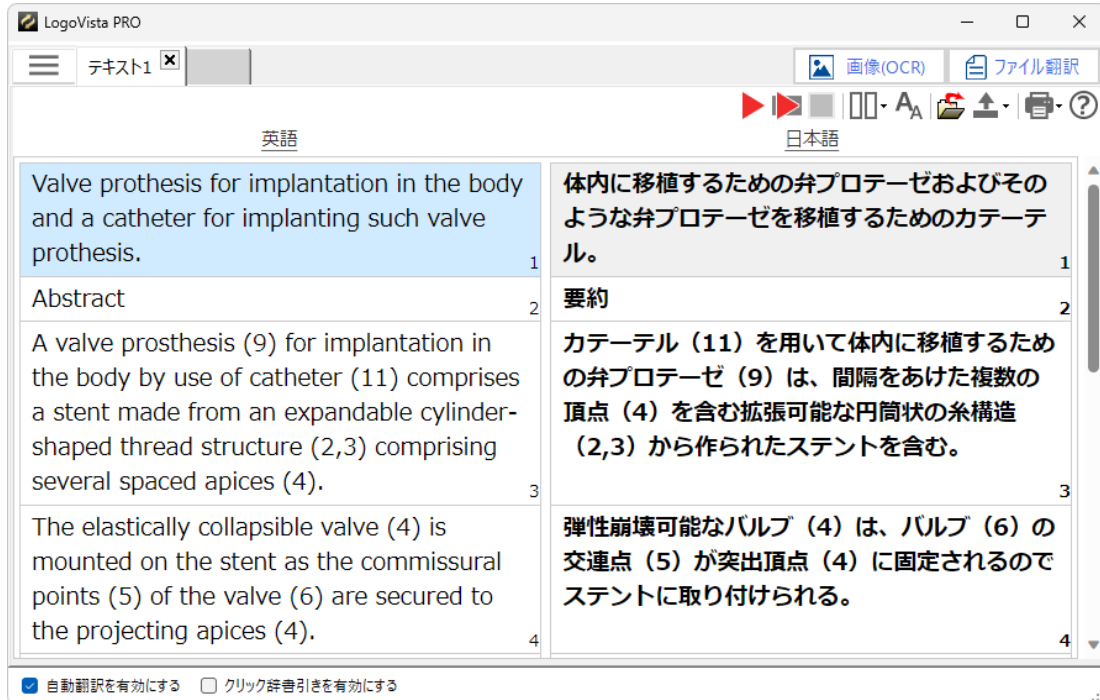
## ◆ライセンス認証

ライセンス認証の実行や、確認が可能です。

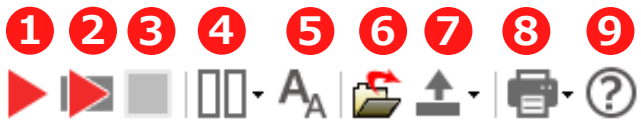


## ◆テキスト翻訳

文章を貼り付けるか入力するだけで、簡単に翻訳が可能。原文と訳文を左右に並べて表示し、対訳を一目で確認できます。さらに、翻訳結果が自然な表現になっているかを確認する「確認翻訳」機能も搭載。訳文を逆方向に翻訳することで、言い回しの正確さを検証できます。さらに、翻訳結果は専用ファイル形式で保存できるほか、印刷にも対応しており、資料作成や共有にも便利です。



### ■テキスト翻訳メニュー



- 1 翻訳を実行します。
- 2 選択した文章のみを翻訳します。
- 3 翻訳を停止します。
- 4 「原文」「訳文」「確認翻訳」の表示形式を変更します。
- 5 文字サイズを変更します。
- 6 保存した対訳形式ファイル以外にPDF やMS Word ドキュメント、テキストファイルからテキストデータを読み込読み込み可能です。(ファイル拡張子:\*.lvtrv, \*.txt, \*.pdf, \*.doc, \*.docx)
- 7 現在のデータを「テキスト」または「対訳形式」の専用ファイルとして保存します。
- 8 すべてのテキスト、または選択したテキストを印刷します。
- 9 ユーザーズガイドを開きます

## ◆ 翻訳の実行（英日翻訳）

本製品では、簡単な操作で翻訳を実行することが可能です。

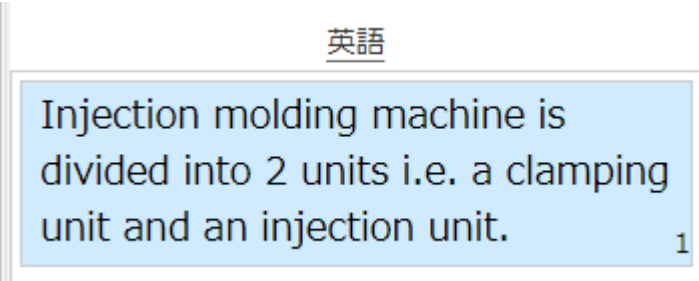
**1**



英語

翻訳方向を選択します。言語をクリックすることで、「英語」と「日本語」を選択することが可能です。

**2**

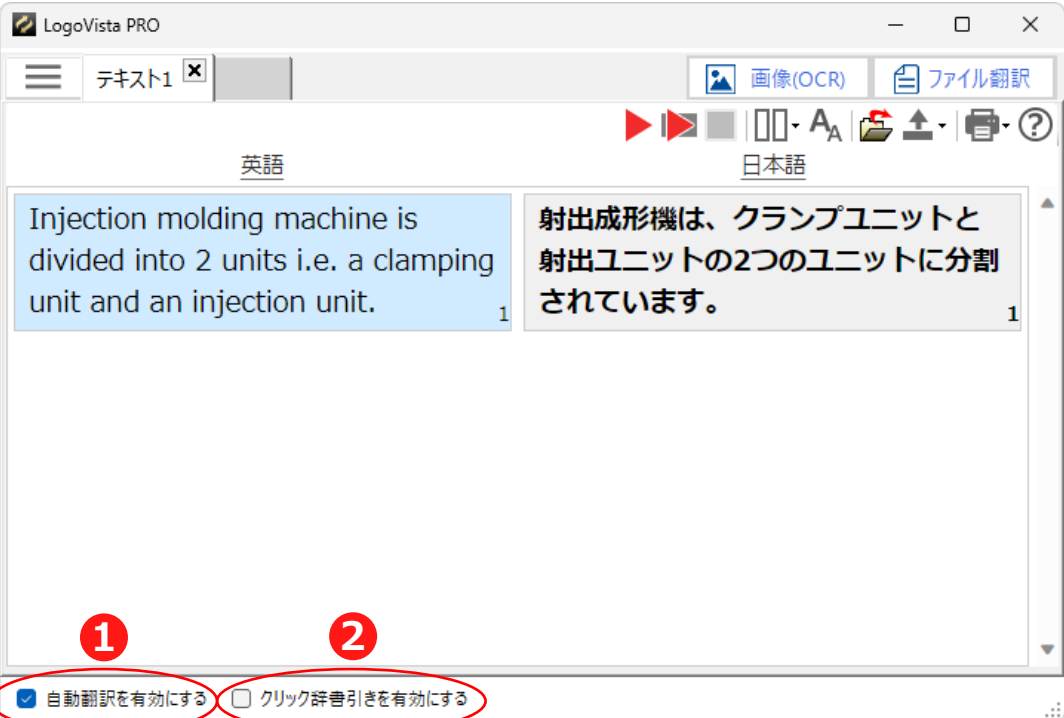


英語

Injection molding machine is divided into 2 units i.e. a clamping unit and an injection unit.

原文エリアに翻訳したい英文を入力、またはコピー・ペーストします。

**3**



英語

日本語

Injection molding machine is divided into 2 units i.e. a clamping unit and an injection unit.

射出成形機は、クランプユニットと射出ユニットの2つのユニットに分割されています。

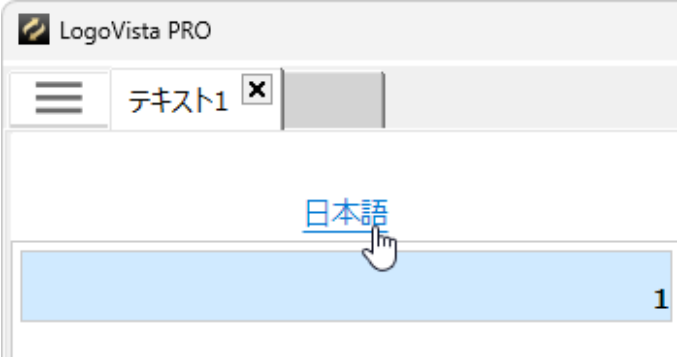
① 自動翻訳を有効にする ☒    ② クリック辞書引きを有効にする ☐

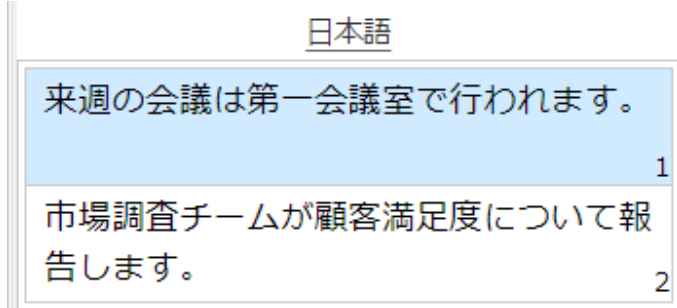
翻訳結果が表示されます。

- 1** 「自動翻訳を有効にする」にチェックが入っている場合、自動的に翻訳が実行され、訳文表示エリアに翻訳結果が表示されます。
- 2** 対訳の原文入力エリア、または訳文表示エリアに表示されている文章の用語をクリックすることで LogoVista 電子辞典が自動で起動されて辞書引きが実行されます。  
クリック辞書引きを利用する際は、ウィンドウ下部の「クリック辞書引きを有効にする」にチェックを入れます。

## ◆ 翻訳の実行（日英翻訳）

日本語から英語に翻訳します。

- 

翻訳方向を選択します。原文を日本語にします。
- 

原文エリアに翻訳したい日本語を入力、またはコピー・ペーストします。
- 

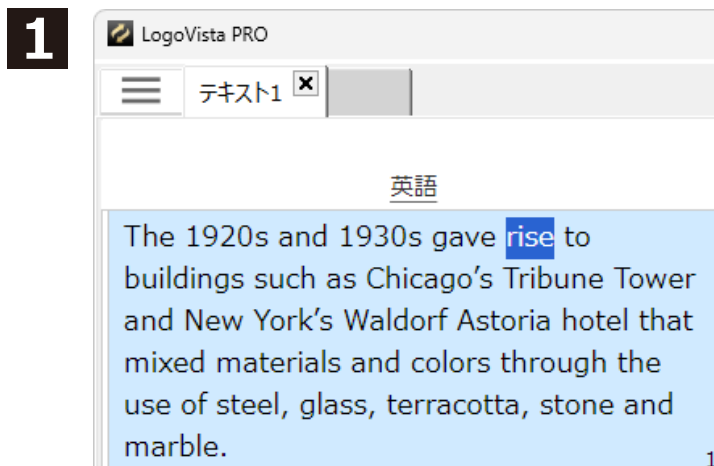
確認翻訳表示エリア

翻訳した英語が正しいのかを、確認翻訳画面を表示させ確認することができます。

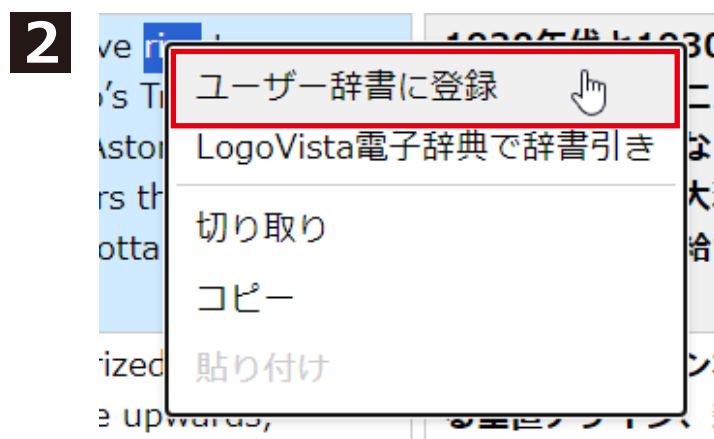
## ◆コンテキストメニュー

### ユーザー辞書に登録

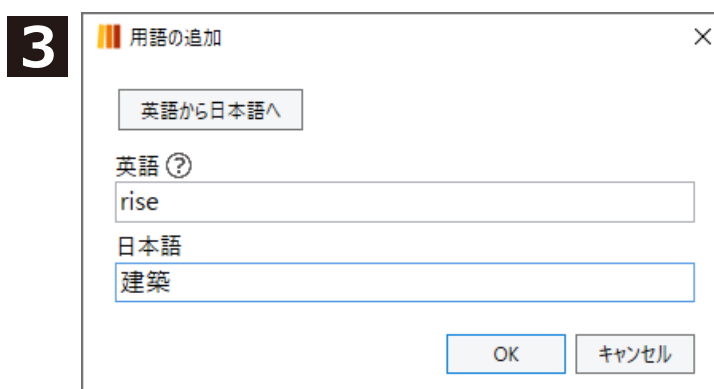
翻訳で利用できるユーザー辞書に、用語の登録を行うことができます。



ユーザー辞書に登録する語句を選択します。



コンテキストメニューの中から「ユーザー辞書に登録」コマンドを選択します。

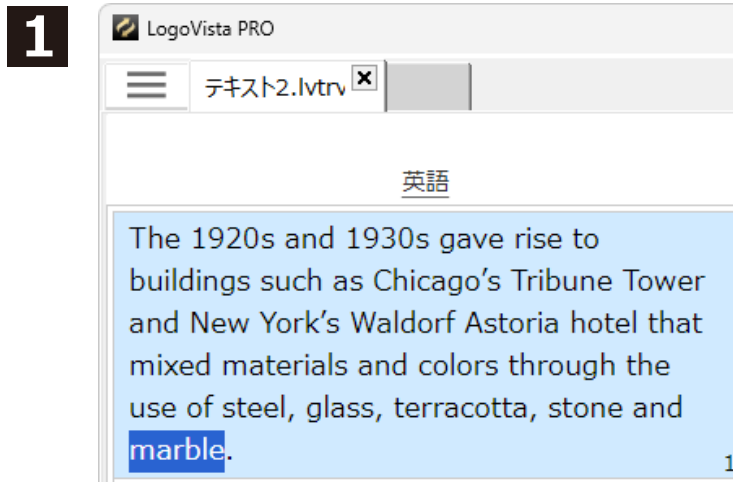


ユーザー辞書の用語登録ダイアログが開きます。

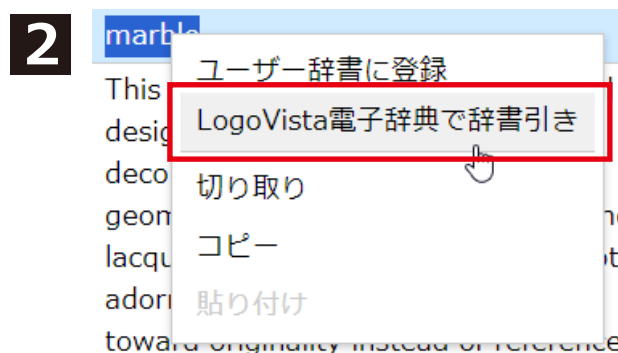
英語または日本語を入力し、[OK] をクリックします。

## 辞書引き

LogoVista 電子辞典アプリを使って単語を辞書引きすることができます。

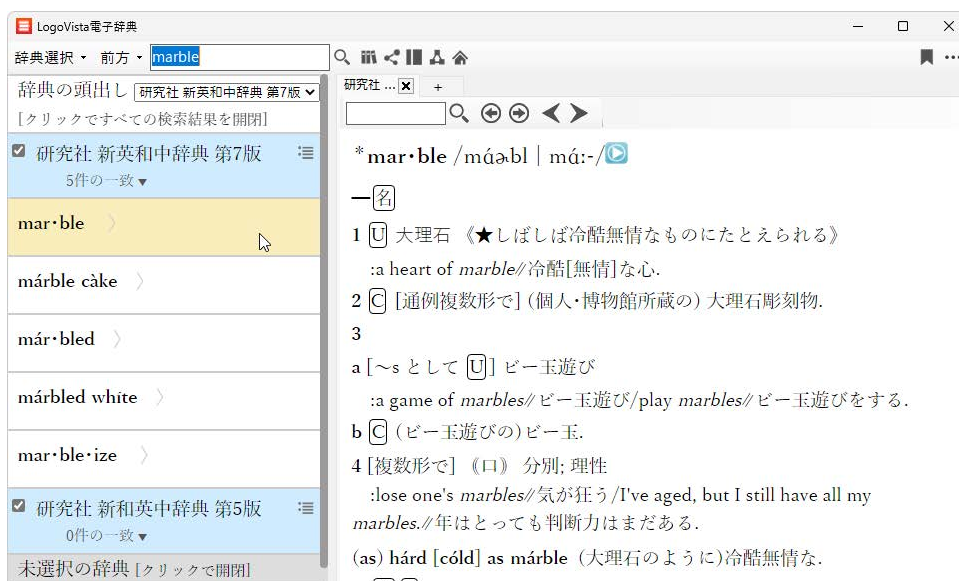


辞書引きする語句を選択します。



コンテキストメニューの中から  
[LogoVista 電子辞典で辞書引き] コマンド  
を選択します。

**3** LogoVista 電子辞典アプリが起動し、選択した語句が辞書引きされます。

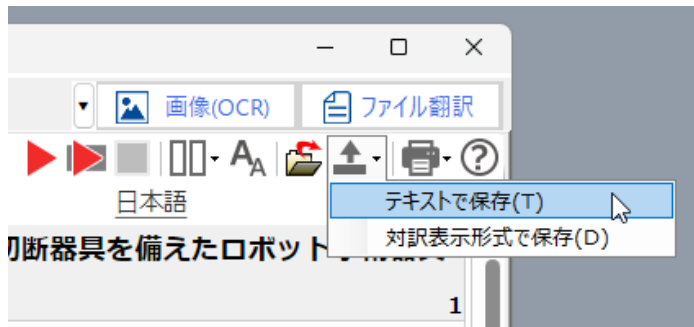


※「LogoVista 電子辞典で辞書引き」は「LogoVista 電子辞典」が インストールされていないと表示されません。

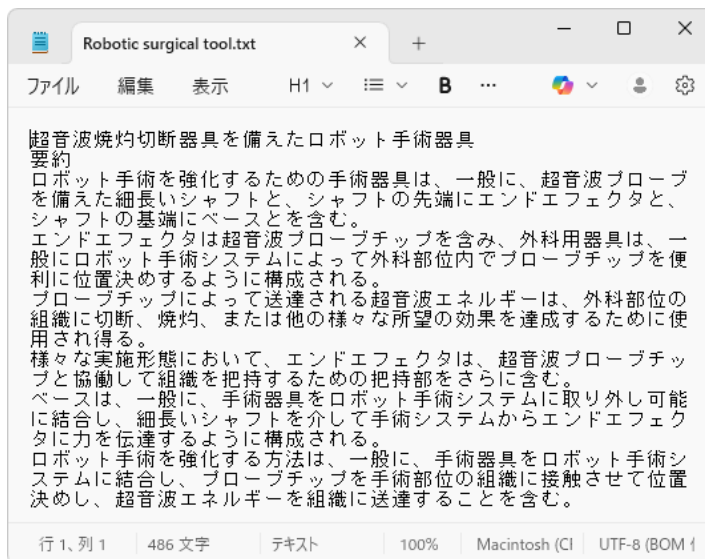
## ◆ 翻訳したファイルの保存

翻訳を実行したファイルは、テキストと対訳表示形式で保存することができます。

1

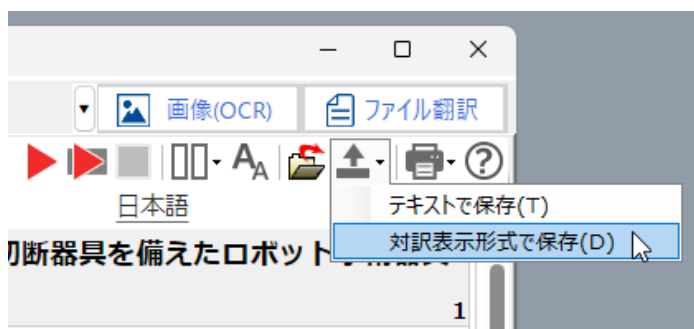


[テキストで保存]を選択します。

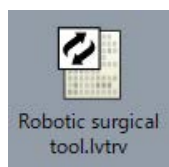


テキストとして保存されます。

2



[対訳表示形式で保存]を選択します。



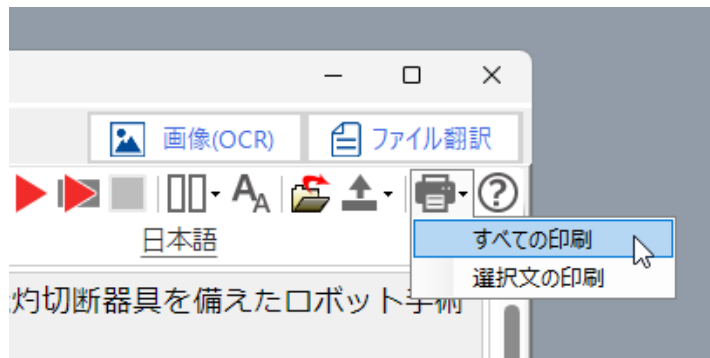
アプリで開くことができる専用のデータ形式で保存されます。  
テキスト翻訳で開きますので、後から編集することも可能です。



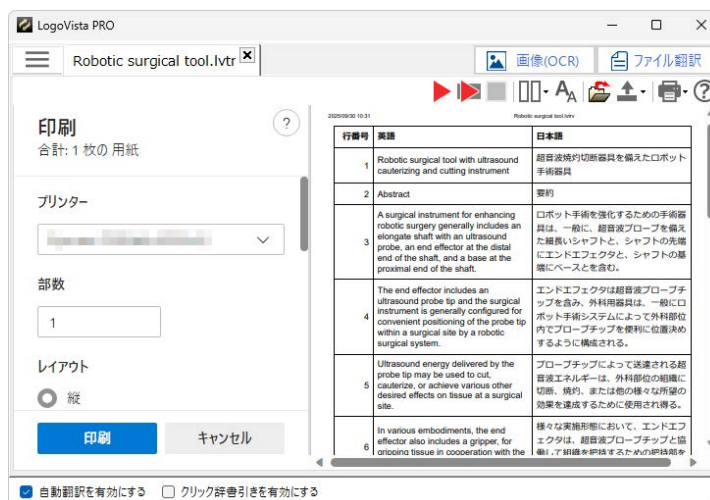
## ◆ 翻訳したファイルの印刷

翻訳を実行したファイルは、すべての文章と選択した文章の印刷が可能です。

1

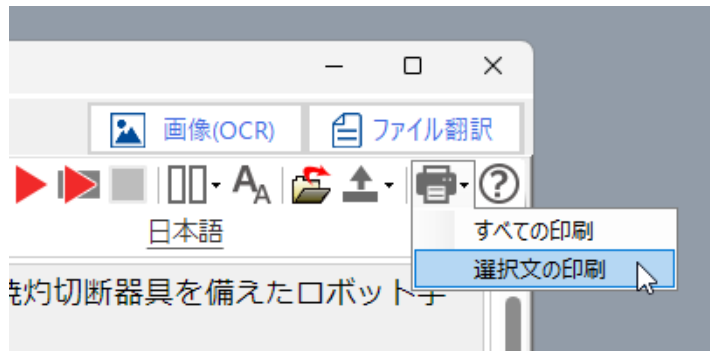


[すべての印刷]を選択します。

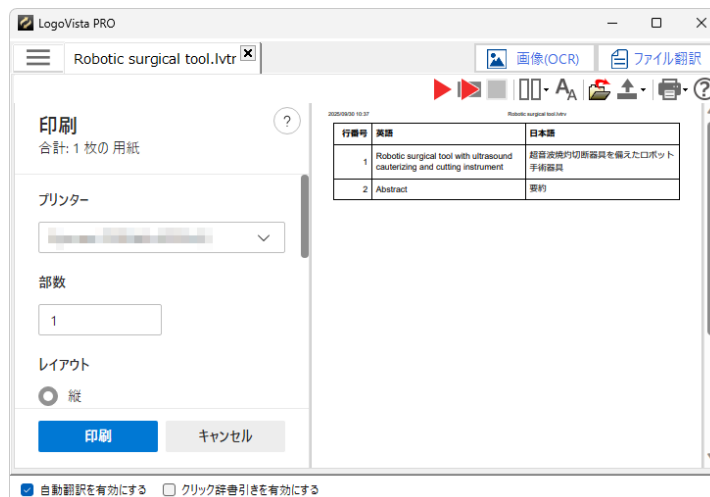


印刷プレビューが表示されますので [印刷] ボタンをクリックして印刷してください。

2



印刷したい文章を選択し [選択文の印刷] を選択します。



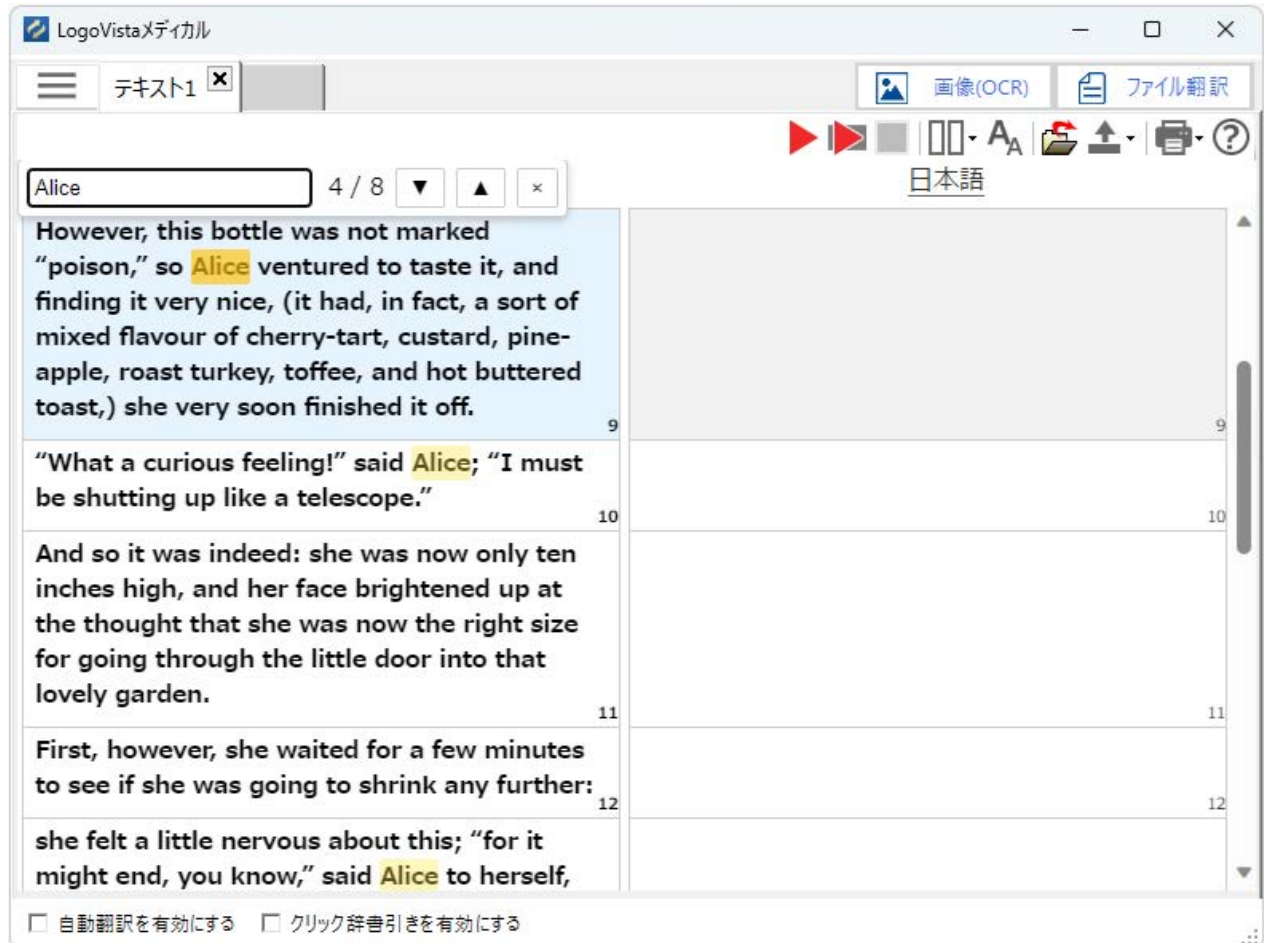
印刷プレビューが表示されますので [印刷] ボタンをクリックして印刷してください。

## ◆文字列の検索

テキスト翻訳画面では、原文および訳文内の特定の文字列を検索できます。

キーボードの [Ctrl + F] を押すと検索バーが表示されます。

検索文字列を入力し、Enter キーで次の該当箇所に移動します。

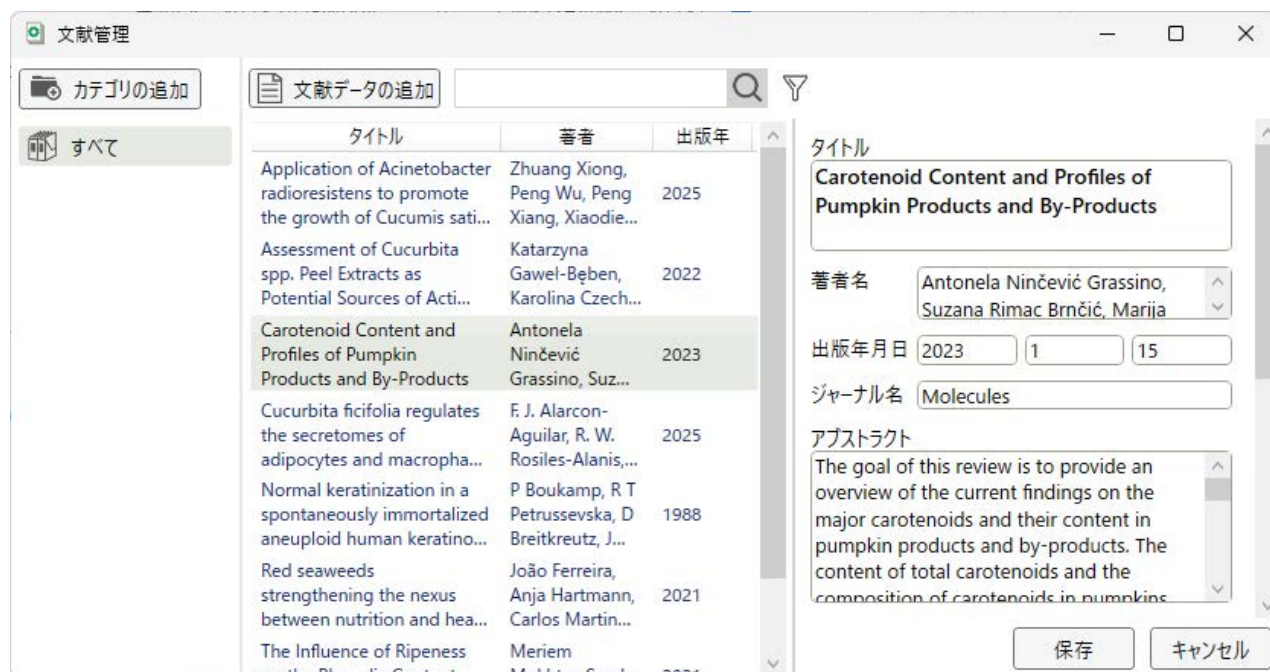


## Chapter 2

## 文献管理ツール

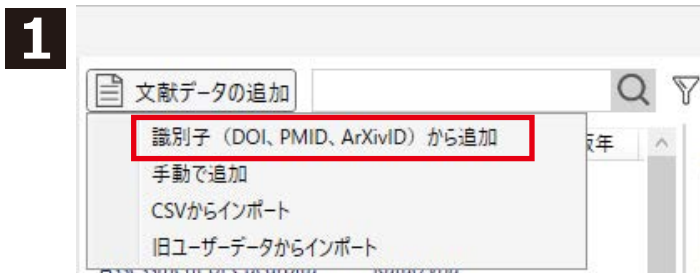
## ◆文献管理ツール

文献管理ツールは収集した文献データを管理/閲覧することができます。

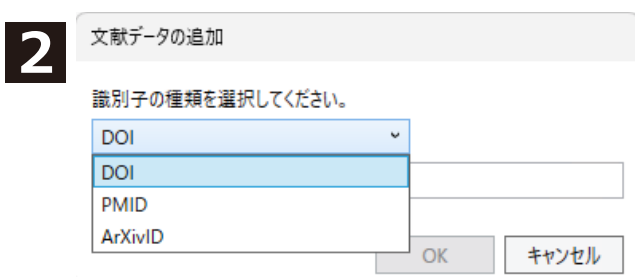


## ◆文献データの追加

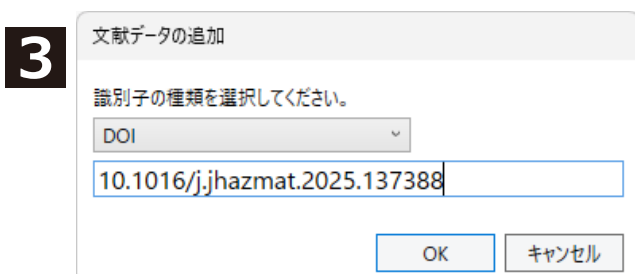
### 識別子 (DOI、PMID、ArXivID) から追加



メニューから「識別子 (DOI、PMID、ArXivID) から追加」を選択します。(※ご利用にはインターネットの接続が必要です。)



識別子の種類を選択します。



識別子を入力し、OKをクリックします。  
インターネットに接続し、識別子を元に取得した文献データが読み込まれます。

## 手動で追加

文献データの編集画面が表示されます。  
必要な項目を入力し、[保存]をクリックします。



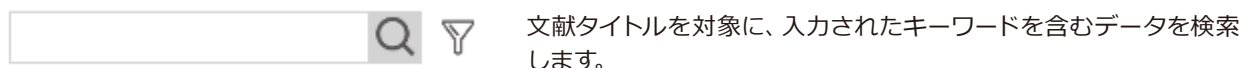
## CSVからインポート

カンマ区切りテキストファイルから文献データを読み込むことができます。  
Excel などの表計算ソフトを使って以下の情報を記入し、カンマ区切りテキストファイル (.csv) として保存してください。  
タイトル | 著者名 | 出版年 | 月 | 日 | ジャーナル名 | アブストラクト | ユーザーメモ | DOI | PMID | ArXivID | URL

## 旧ユーザーデータからインポート

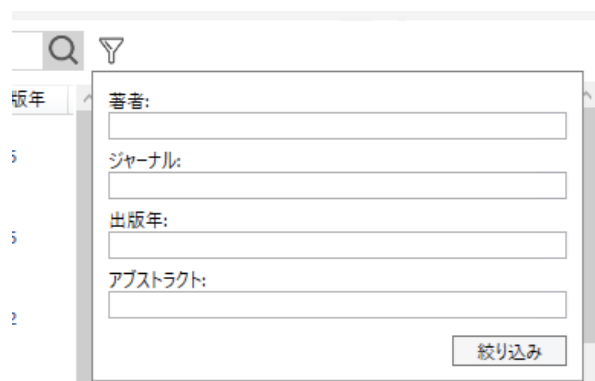
ユーザーの環境に、旧製品の文献管理データがあればデータをインポートすることができます。

## ◆文献データの検索



### 絞り込み条件

文献タイトル以外の検索条件を指定することができます。



### 検索結果の解除

検索キーワードや絞り込み条件を解除し、元の文献データ一覧を表示します。



## ◆文献データの詳細、閲覧/編集

タイトル  
Carotenoid Content and Profiles of Pumpkin Products and By-Products

著者名  
Antonela Ninčević Grassino, Suzana Rimac Brnčić, Marija Badanjak Sabolović, Jana Šić

出版年月日  
2023 1 15

ジャーナル名  
Molecules

アブストラクト  
The goal of this review is to provide an overview of the current findings on the major carotenoids and their content in pumpkin products and by-products. The content of total carotenoids and the composition of carotenoids in pumpkins depend mainly on the species and cultivar, pedoclimatic conditions, the part of the plant (pulp, peel or

ユーザーメモ

DOI  
10.3390/molecules28020858

PMID

URL  
<https://doi.org/10.3390/molecules28020858>

添付ファイル

追加 削除 開く

カテゴリ

保存 キャンセル

[タイトル]は入力必須項目です。  
空の場合、文献データを保存することができません。

[出版年月日]には漢数字は対応していません。

[添付ファイル]には、文献データと合わせて管理したい外部ファイルの情報を保存することができます。  
PDFやWord文書などを自由に保存できます。

## ◆文献データ コンテキストメニュー



### 文献データの書き出し

選択中の文献データをカンマ区切りテキストファイル (.csv) に書き出すことができます。

### 文献をWebブラウザで表示する

文献データに識別子やURLが登録されていれば、文献掲載ページをWebブラウザで閲覧することができます。

### 文献データの削除

選択中の文献データを削除することができます。

## ◆カテゴリの追加

文献データはカテゴリごとに登録することができます。



## ◆カテゴリ名の編集



## ◆カテゴリの削除

カテゴリを削除しても、カテゴリに含まれている文献データは削除されません。

## ◆Chrome 拡張機能「文献管理連携機能」(PROのみ)

参照しているPubMed などの文献サイトを文献管理ツールに登録します。



### 操作メニューボタン機能説明

サイトを文献管理ツールに登録

対応しているサイトは以下3 つのサイトです。

1. PubMed
2. The NEW ENGLAND JOURNAL of MEDICINE
3. CiNii 国立情報学研究所学術情報ナビゲータ [サイニイ]

※その他文献サイトや医療関連ブログ記事やサイトは、サイトタイトルとURLから文献管理ツールに登録できます。

### 操作メニューボタン機能説明

DOIから文献管理ツールに登録

参照している文献サイトの文献に表示されている「DOI」をテキストドラッグで選択してからクリックすることで、選択した「DOI」の情報をもとに文献管理ツールに登録できます。

## Chapter 3

### PubMed論文検索

※LogoVista メディカル  
オフライン翻訳専用

## ◆PubMed論文検索

PubMed論文検索はWebブラウザを開かずに論文を検索、論文要旨を閲覧することができます。

注) ご利用にはインターネットの接続が必要です。

注) 検索はNCBI（国立生物科学情報センター）がオンラインで提供しているデータベース検索システム（The Entrez Programming Utilities）を利用しています。

詳しい情報はIntroduction to the E-utilities（<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK25501/>）をご確認ください。

注) NCBIのネットワークや検索システムの状況により、検索結果の表示に時間がかかる場合があります。  
その場合は、検索を一度キャンセルし、しばらくしてから検索してください。

## ◆論文を検索する

### キーワードの入力

キーワードは日本語、英語どちらでも検索できます。  
日本語のキーワードは自動で英語に変換して検索を行います。

### 検索条件

掲載ジャーナルや発行年、著者などを指定して検索結果を絞り込むことができます。

ジャーナル名：

Annals of Internal Medicine  
 BMJ  
 JAMA  
 New England Journal of Medicine  
 The Lancet

ジャーナルには予め主要医学雑誌が5種登録されています。

Annals of Internal Medicine  
 BMJ (British Medical Journal)  
 JAMA (Journal of the American Medical Association)  
 New England Journal of Medicine (NEJM)  
 The Lancet

ジャーナルは編集（追加・削除）することができます。  
 よく使うジャーナルを、自由に登録いただけます。

PubMed論文検索

検索条件

ジャーナル名：  
JAMA

発行年 巻 号  
2025

著者名：

☐ 第一著者 ☐ 最終著者

翻訳する範囲  
論文タイトル

検索結果：

| タイトル | 出版日 | PubMed ID |
|------|-----|-----------|
|------|-----|-----------|

ジャーナルの編集

☐ Annals of Internal Medicine  
☐ BMJ  
☐ JAMA  
☐ New England Journal of Medicine  
☐ The Lancet

PLoS Medicine

## 翻訳する範囲

検索時に翻訳する内容を設定できます。

翻訳する範囲

論文タイトル  
 論文タイトル  
 アブストラクト  
 すべて  
 自動で翻訳しない

## 検索結果

検索結果リストから、閲覧したい項目を選択します。

右側の論文エリアには論文タイトル、著者名、雑誌名、PubMed ID、論文要旨が表示されます。

PubMed論文検索

ピーナッツバター

検索条件  
翻訳する範囲  
論文タイトル

検索結果： 2/757 件    前の50件    次の50件

| タイトル                                     | 出版日      | PubMed ID |
|------------------------------------------|----------|-----------|
| コンパニオンアニマルのためのパーソナライズされた複合薬。             | 2025Aug2 | 40848818  |
| 2024年、英国、乳児ボツリヌス症の症例で発生源として確認されたピーナッツバター | 2025Jul  | 40747570  |
| ソーシャルメディアリスニングを使用して、経口薬を投与する際に世界中...     | 2025     | 40661173  |
| 視点:妊娠中の栄養不足の治療には、適切な食物と炎症の制御が...         | 2025Aug  | 40653271  |
| 可溶性大豆多糖類は、ピーナッツバターの品質と貯蔵寿命を向上させ...       | 2025Jun2 | 40646932  |

**2024年、英国、乳児ボツリヌス症の症例で発生源として確認されたピーナッツバター**

Peanut butter confirmed as the source in a case of infant botulism, United Kingdom, 2024.

Authors: Rosie J Crane, Corinne Fl Amar, Humphrey Omoruyi, Burhan Ahmed, Jonathan Finch, Rachael Kendrick, Shamez Ladhani, Anais Painset, Dunstan Rajendram, Nika Raphaely, Buvana Dwarakanathan, Suba Guruprasad, Hani Zuhur-Adi, Vanessa K Wong, Gauri Godbole

Journal: Euro surveillance : bulletin Europeen sur les maladies transmissibles = European communicable disease bulletin

PMID: 40747570

A 6-month-old infant was hospitalised with suspected infant botulism after being given peanut butter to reduce their risk of developing peanut allergy.

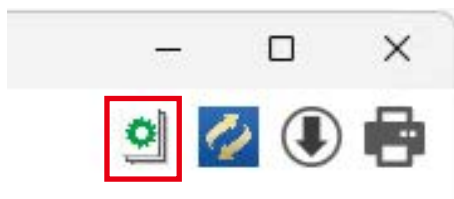
検索結果が50件を超える場合は[次の50件]ボタンをクリックすることで51件目以降を表示します

検索結果： 2/757 件    前の50件    次の50件

| タイトル                                     | 出版日      | PubMed ID |
|------------------------------------------|----------|-----------|
| コンパニオンアニマルのためのパーソナライズされた複合薬。             | 2025Aug2 | 40848818  |
| 2024年、英国、乳児ボツリヌス症の症例で発生源として確認されたピーナッツバター | 2025Jul  | 40747570  |
| ソーシャルメディアリスニングを使用して、経口薬を投与する際に世界中...     | 2025     | 40661173  |
| 視点:妊娠中の栄養不足の治療には、適切な食物と炎症の制御が...         | 2025Aug  | 40653271  |
| 可溶性大豆多糖類は、ピーナッツバターの品質と貯蔵寿命を向上させ...       | 2025Jun2 | 40646932  |

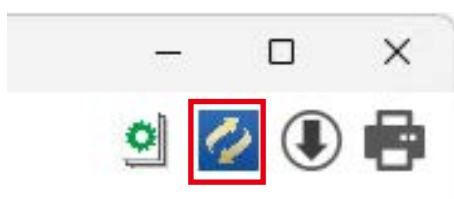
## ◆メニューアイコン

### 文献管理ツールに保存



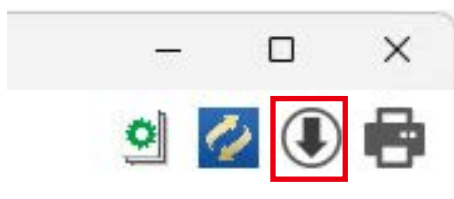
閲覧している項目の文献情報を、文献管理ツールに保存することができます。

### テキスト翻訳で翻訳



閲覧している項目から、文章を選択して翻訳することができます。

### テキストファイルに保存



※保存形式はテキスト (\*.txt)、HTMLファイル(\*.html;\*.htm)、XMLファイル(\*.xml)のいずれかを選択することができます。

※XMLの要素や属性の詳しい情報はMEDLINE®PubMed® XML Element Descriptions and their Attributes ([https://www.nlm.nih.gov/bsd/licensee/elements\\_descriptions.html](https://www.nlm.nih.gov/bsd/licensee/elements_descriptions.html)) をご確認ください。

### 印刷



閲覧している項目を印刷することができます。

## Chapter 4

## ユーザー辞書の使い方

## ◆ユーザー辞書管理

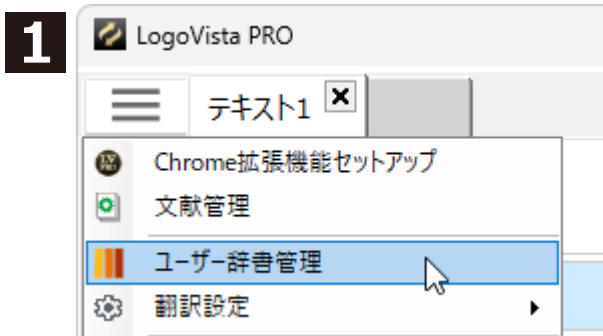
ユーザー辞書管理は、アプリで使用するユーザー辞書の用語を登録、編集するためのツールです。

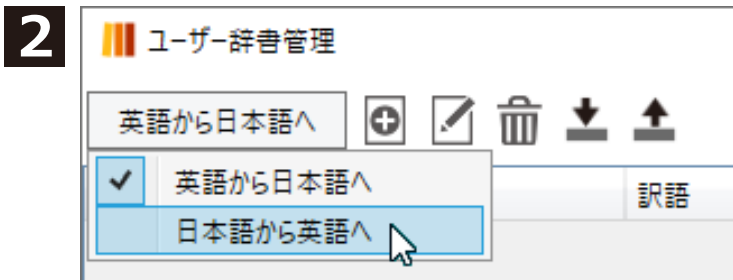
### ユーザー辞書

ユーザー辞書はユーザー自身が自由に用語を登録する辞書です。

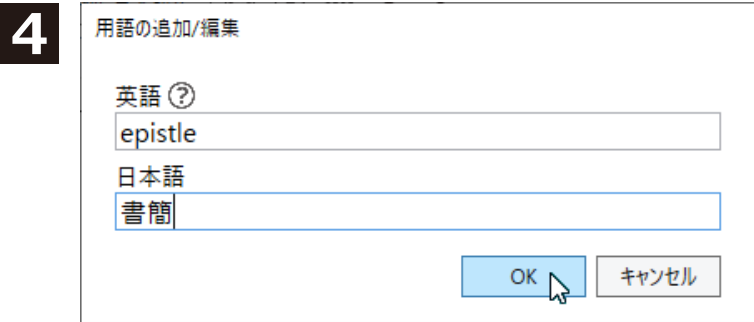
固有名詞、社内用語や業界用語、専門用語を登録して、翻訳をするときに使用します。

## ◆用語の登録

- 

アプリから「ユーザー辞書管理」メニューを選択します。
- 

現在選択されている翻訳方向が表示されます。  
ここから翻訳方向を切り替えることができます。
- 

[用語の追加]ボタンをクリックします。
- 

[用語の追加/編集] ダイアログが開きます。  
英語、日本語を入力し、[OK]をクリックします。

**注意！**

- 英語の複数形は登録できません。

## ◆用語の編集

1

| 原語             | 訳語  |
|----------------|-----|
| epicarp        | 外果皮 |
| epipod         | 副肢  |
| epistle        | 書簡  |
| injurious bird | 害鳥  |

用語一覧から、編集したい用語を選択します。

2

| 原語             | 訳語  |
|----------------|-----|
| epicarp        | 外果皮 |
| epipod         | 副肢  |
| epistle        | 書簡  |
| injurious bird | 害鳥  |

[用語の編集] ボタンをクリックします。または、用語欄をダブルクリックします。

3

用語の追加/編集

英語 (?)  
epistle

日本語  
書簡体作品

OK キャンセル

[用語の追加/編集] ダイアログが開きます。  
内容を編集し、[OK]をクリックします。

## ◆用語の削除

1

| 原語             | 訳語    |
|----------------|-------|
| epicarp        | 外果皮   |
| epipod         | 副肢    |
| epistle        | 書簡体作品 |
| injurious bird | 害鳥    |

用語一覧から、削除したい用語を選択します。

2

| 原語      | 訳語    |
|---------|-------|
| epicarp | 外果皮   |
| epipod  | 副肢    |
| epistle | 書簡体作品 |

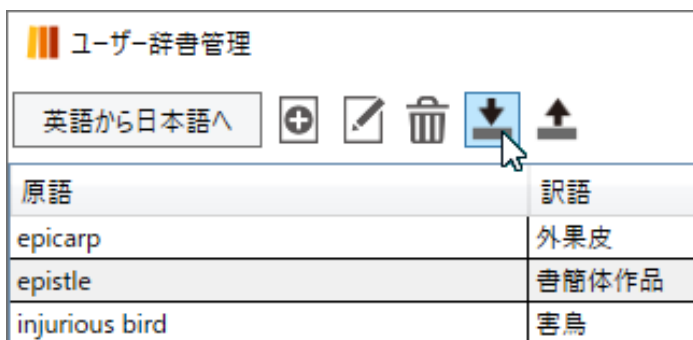
[用語の削除] ボタンをクリックします。

## ◆用語の一括登録

ユーザー辞書管理では、タブまたはカンマで区切られたテキストファイルをユーザー辞書に読み込むことができます。

まとめて大量の用語を登録するときは、Excelなどのソフトを使ってテキストファイルを作成し、用語の一括登録コマンドを使って一度にユーザー辞書に登録することができます。

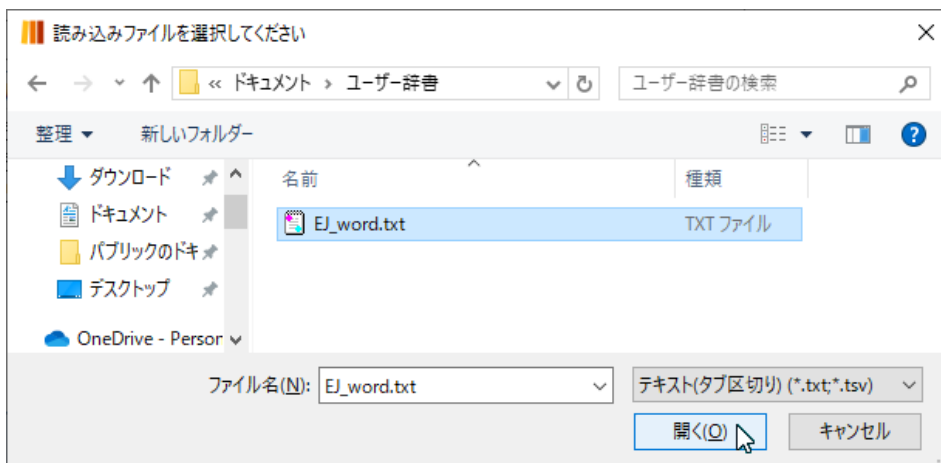
1



[用語の一括登録] ボタンをクリックします。

2

[ファイルを開く] ダイアログが開きます。  
タブまたはカンマで区切られたテキストファイルを選択します。



3

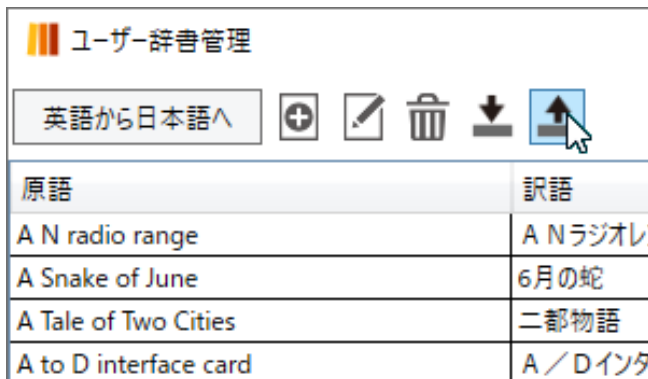


[用語の一括登録] が実行されます。

## ◆用語の書き出し

用語データをタブで区切られたテキストファイルに書き出すことができます。

1

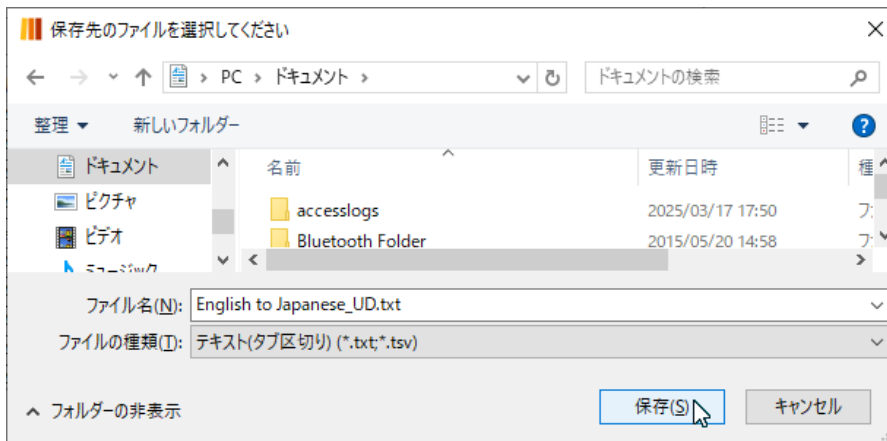


[用語の書き出し] ボタンをクリックします。

2

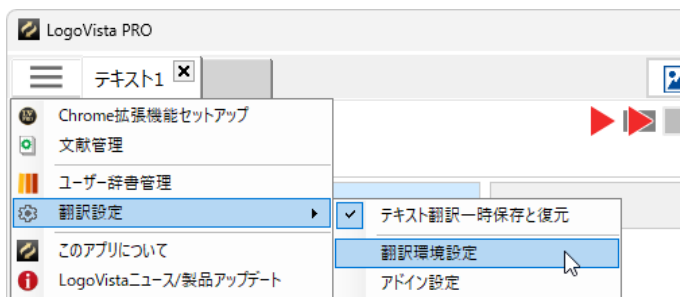
[ファイルの保存] ダイアログが開きます。

[ファイル名] ボックスに書き出しテキストのファイル名を入力して、[保存] ボタンをクリックします。



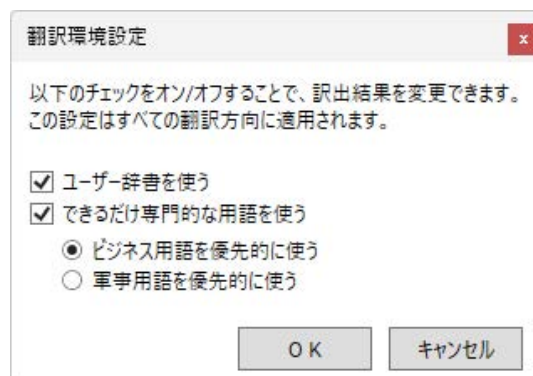
## ◆翻訳で使用する辞書の設定について

1



アプリのメニューから、[翻訳環境設定] ボタンをクリックします。  
画像の例では、「LogoVista PRO オフライン翻訳」テキスト翻訳の[翻訳環境設定] ボタンが選択されています。

2



翻訳時に使用する辞書や訳出を設定します。  
メニューの中から、使用したいオプションにチェックを入れます。

## Chapter 5

## 画像 (OCR) 翻訳

## ◆画像（OCR）翻訳

画像ファイル（png、jpg、jpeg、gif、bmp）やPDFから文字を自動で認識できるほか、PC画面上の翻訳したい箇所を範囲指定することで画面上の文字も抽出可能です。さらに、Webカメラの映像からキャプチャした画像（※1）についても文字認識が可能です。



※1 この機能はWebカメラを搭載したPCでのみご利用いただけます。

## メニュー



- ① 読み取る言語の選択
- ② 文字認識で読み取る言語の追加
- ③ 画像ファイル（\*.png;\*.jpg;\*.jpeg;\*.gif;\*.bmp）やPDFから文字認識
- ④ キャプチャ画像から文字認識
- ⑤ Webカメラから画像を取り込んで文字認識
- ⑥ 使用するカメラを選択
- ⑦ テキスト翻訳で翻訳

### 注意！

- OCR翻訳に利用する言語は、別途Windowsの言語パックをインストールする必要があります。  
一度インストールを行った言語は、OCR利用時にオフラインで利用できます。
- 対応言語：英語・日本語

## ◆基本的な翻訳操作

### 画像

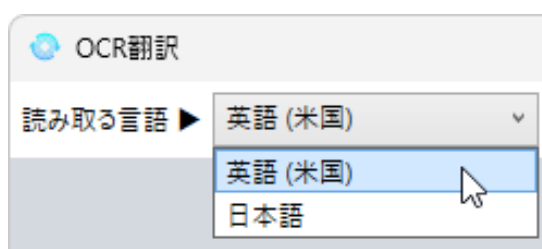
ファイルを選択して画像ファイルを読み込む以外に、画像の一部を選択してキャプチャーする方法があります。ここでは、選択範囲を指定しキャプチャーする方法で翻訳します。

1



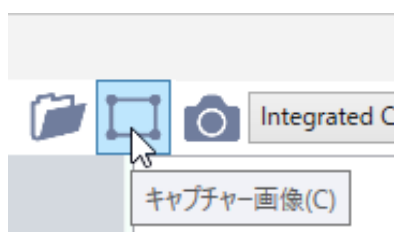
アプリから[画像（OCR）]タブを選択し、起動します。

2



読み取る言語を選択します。

3

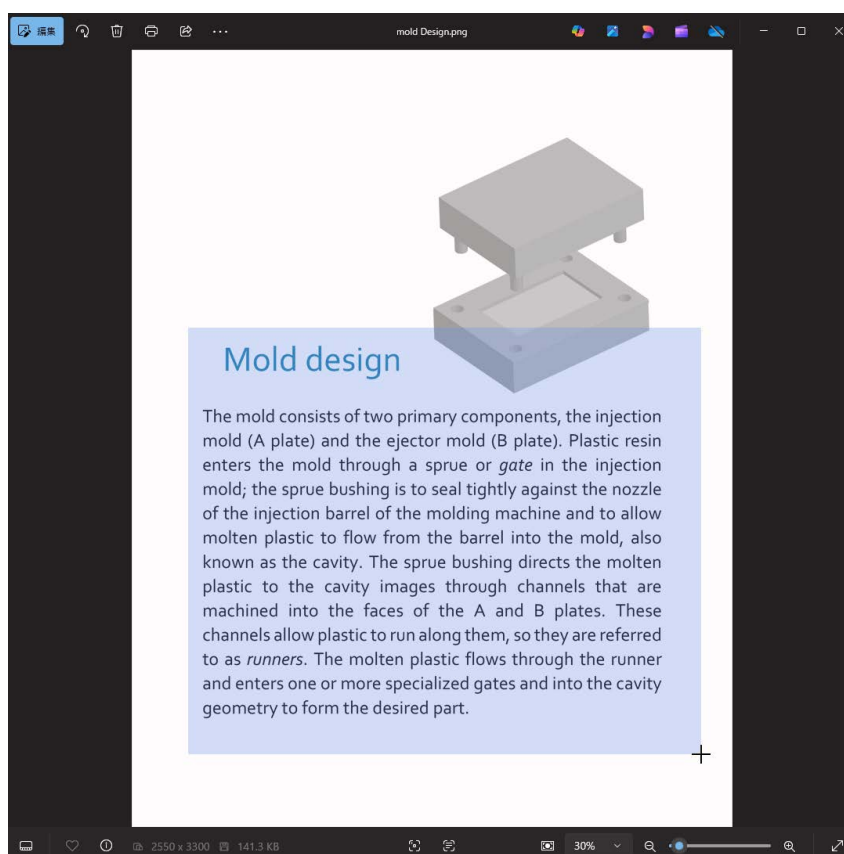


翻訳したい画像を表示させます。

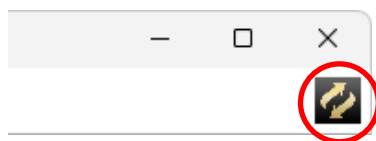
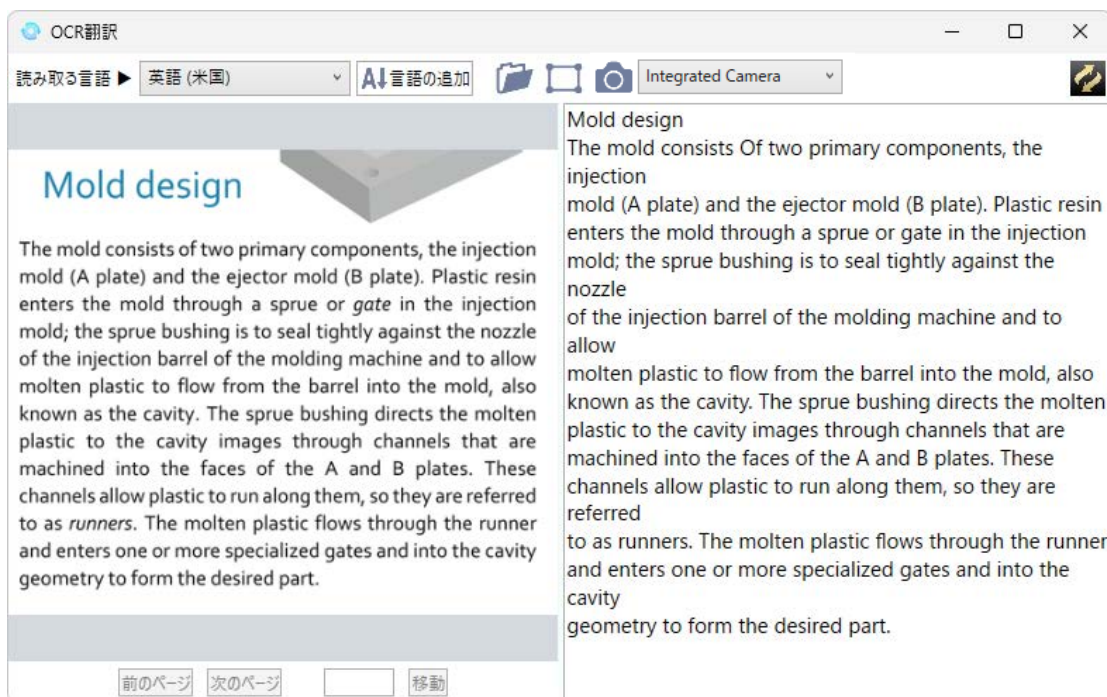
その後、OCR翻訳の選択範囲を決める [キャプチャー画像] アイコンをクリックします。

4

キャプチャーする範囲をカーソルでドラッグし、指定します。

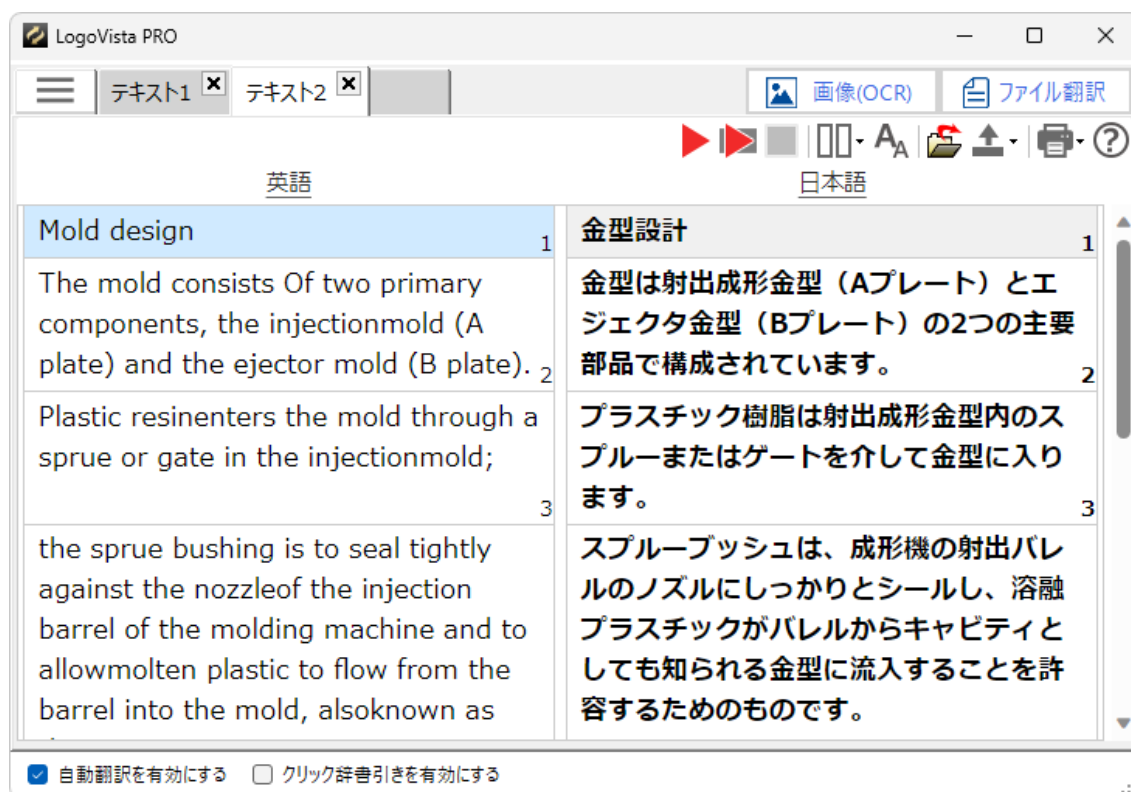


- 5** 選択した範囲がキャプチャーされ、文字認識が実行されます。  
文字認識が完了し、認識した文字列に問題があれば修正を行います。



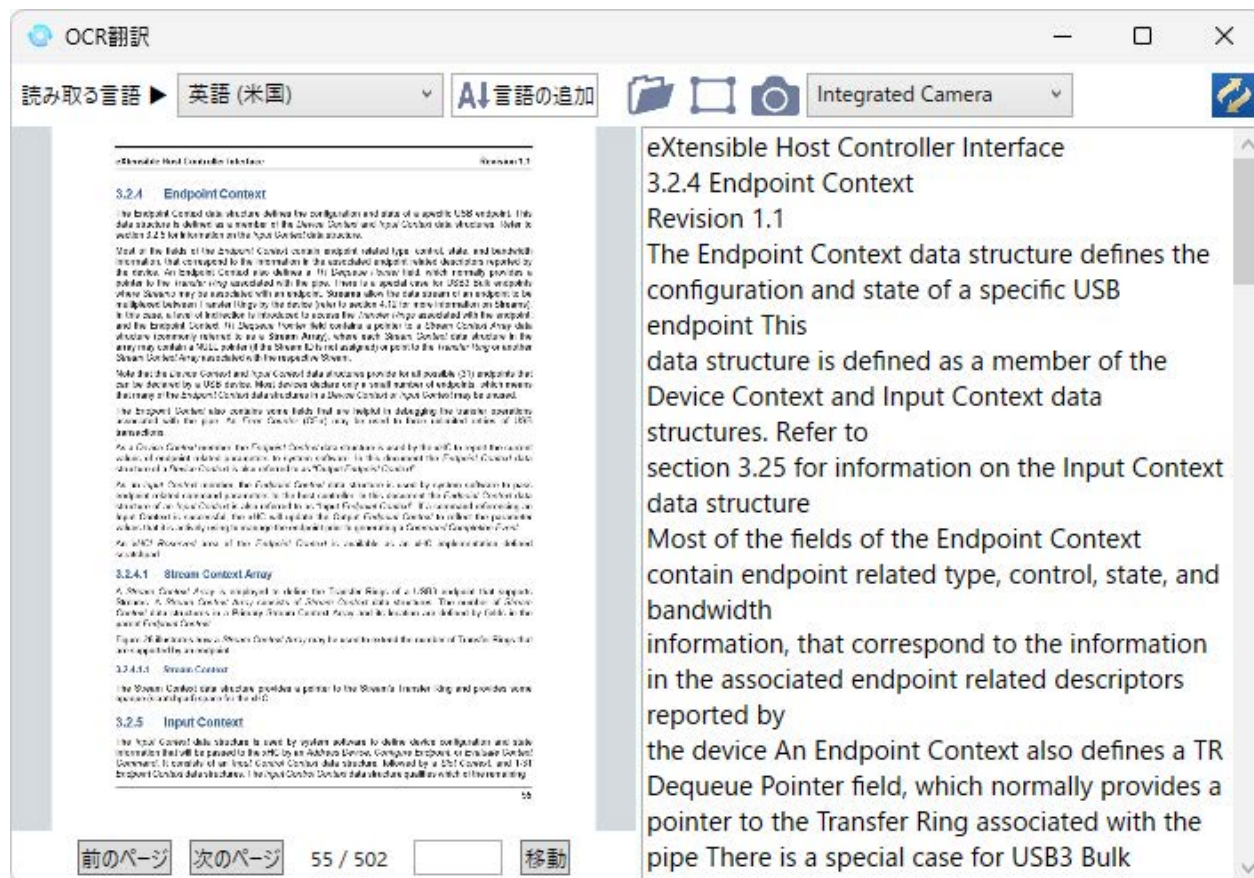
翻訳を実行するためにアプリアイコンをクリックして翻訳を実行します。

- 6** 翻訳が実行され完了です。



## PDF

翻訳したいPDFファイルを読み込みます。



複数ページのPDFは次・前ボタン、ページ指定ボタンで移動することができます。



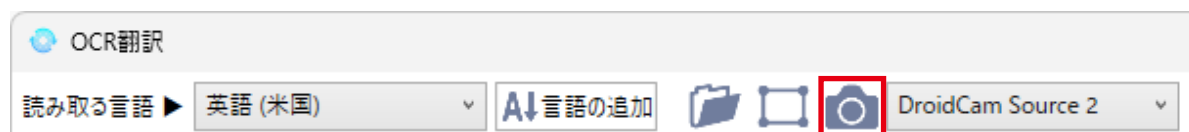
## カメラの画像から文字認識

PCIに内蔵されたカメラの他、スマートフォンをWebカメラとして利用するアプリ（※2）と連携して文字認識が可能です。

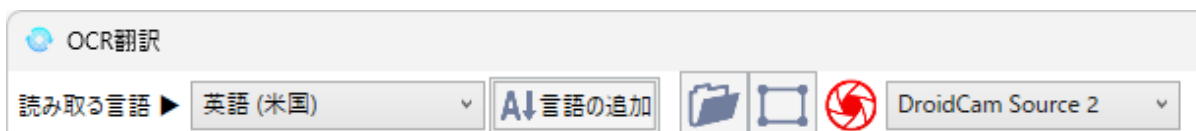
- 1 使用するカメラを選択します。  
カメラデバイスが複数接続されている場合は、このメニューから切り替えることができます。



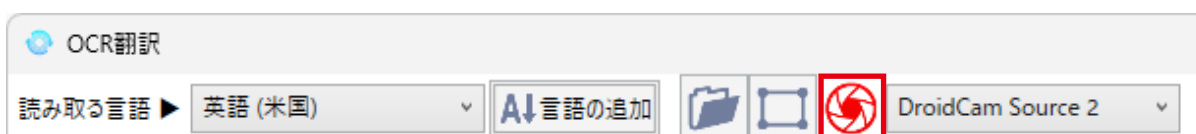
## 2 [カメラの画像]ボタンをクリック、またはショートカットキー（Alt+D）を押下します。



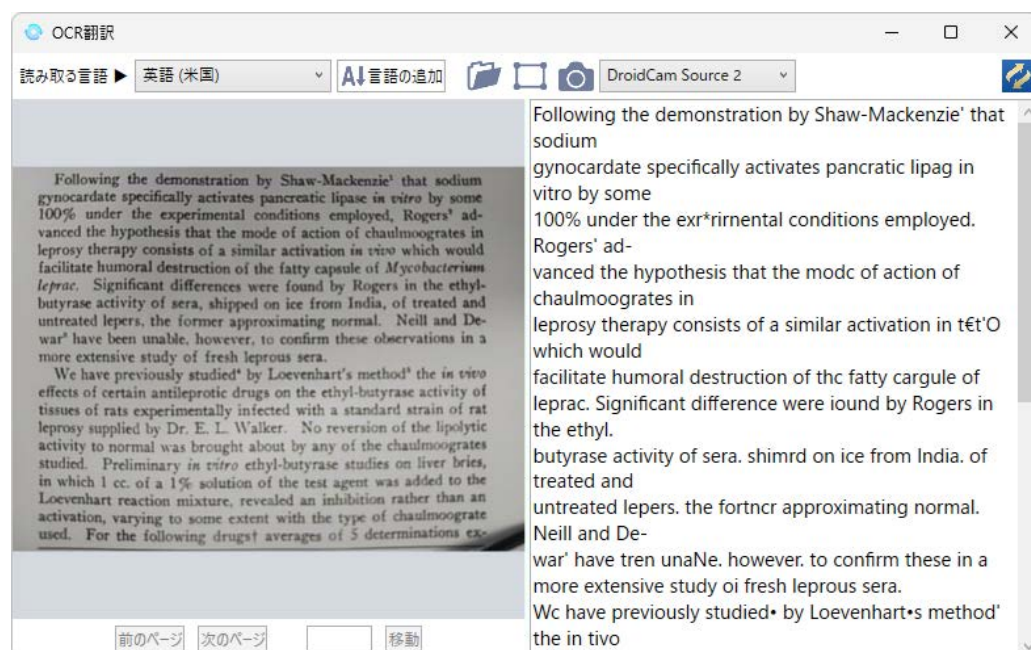
ボタンアイコンがカメラからシャッターに変わり、カメラの映像が表示されます。



## 3 PCに内蔵されたカメラ、またはアプリをインストールしたスマートフォンで読み取りたい文章を写し、シャッターボタンをクリック、またはショートカットキー（Alt+D）を押下します。



## 4 文字認識が行われ、抽出されたテキストデータが表示されます。 [テキスト翻訳で翻訳] ボタンをクリックして翻訳を実行します。



### 注意！

スマートフォンをWebカメラとして利用するアプリをPCおよびスマートフォンにインストールすることで、スマートフォンで撮影している映像からキャプチャ画像を取得し、文字認識することも可能です。

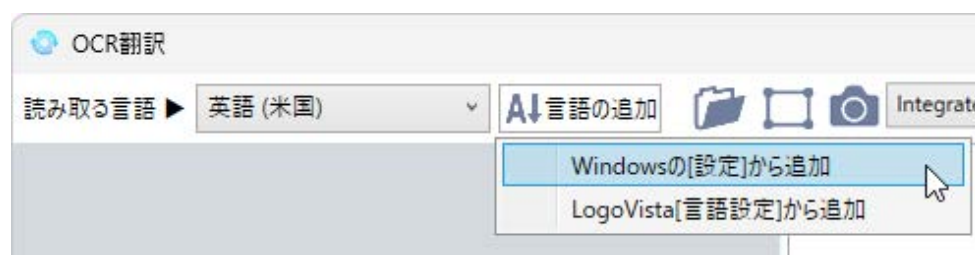
ただし、「スマートフォンをWebカメラとして利用するアプリ」は弊社が開発したものではありません。市販のアプリが複数存在しますので、ご利用の際はお客様ご自身で調査・導入をお願いいたします。また、これらアプリの導入方法や操作方法につきましては、各アプリの提供元の説明をご確認ください。

## ◆文字認識で読み取る言語の追加

1

[言語の追加] メニューをクリックします。

お使いの環境に応じて、Windowsの[設定]またはLogoVista[言語設定]から追加を選択してください。



## ◆インターネットに接続されている環境の場合 →手順6へ

Windowsの[設定]から追加を選択してください。

Windowsの[設定]アプリが起動し、[言語]ページが表示されます。[言語の追加]をクリックし、追加したい言語の言語パックをインストールします。

## ◆インターネットに接続されていない環境の場合 →手順3へ

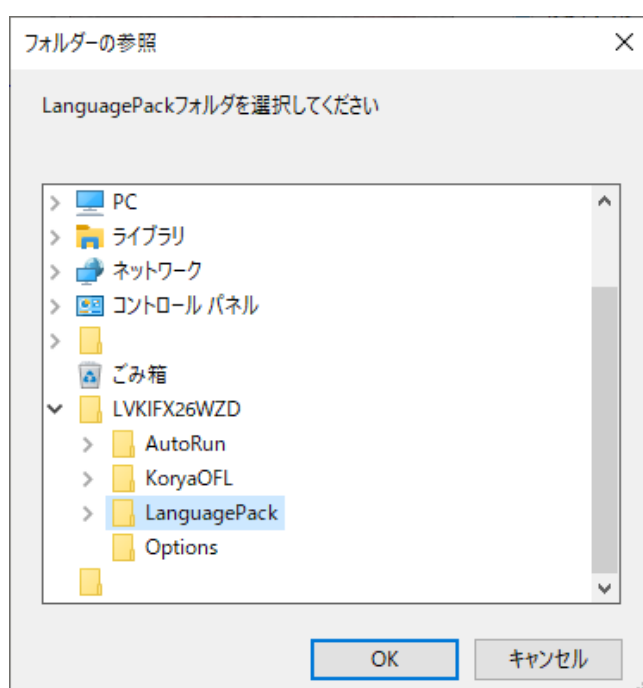
LogoVista[言語設定]から追加を選択してください。

[言語設定] ツールが起動します。

**注意！**

- 言語パックをインストールするためには、管理者権限が必要です。
- 本ツールをご利用になる前に「言語設定」は、インストーラに同梱された言語パックを使用します。あらかじめダウンロードした製品フォルダをご用意ください。

2



[フォルダの選択] ボタンをクリックしてください。

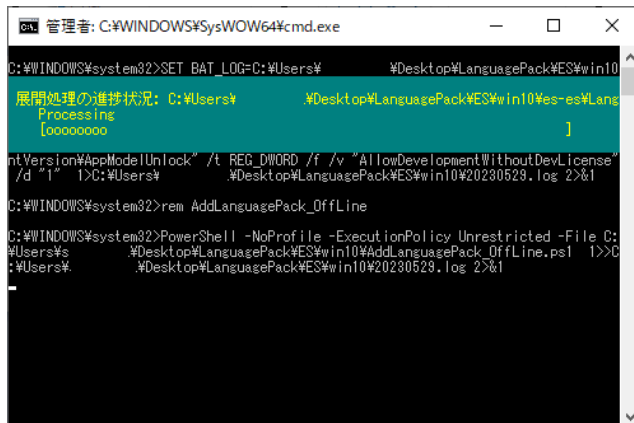
[フォルダの参照] ダイアログが表示されますので、ダウンロードした製品フォルダから言語パックのフォルダ[LanguagePack]を選択し、[OK]をクリックしてください。

- 3** 利用したい言語を選択してください。  
[利用可能な言語]の欄に言語一覧が表示されますので、インストールしたい言語を選択してください。

**注意！**

- Windowsの言語パックをインストールする必要がない言語は一覧に表示されません。

**4**

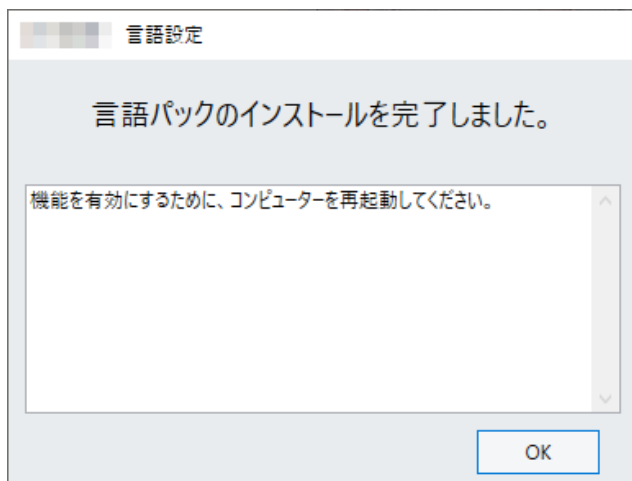


[インストール] ボタンをクリックしてください。  
ユーザーアカウント制御の画面が表示されましたら[はい]をクリックしてください。  
コマンドプロンプト（黒い背景のウィンドウ）が開き、インストールが開始されます。  
お使いのコンピュータのシステム環境によっては、インストールに数分かかることがあります。

**注意！**

- インストールが完了するまで、コマンドプロンプト（黒い背景のウィンドウ）や言語設定を閉じないでください。

**5**



インストールが完了すると終了確認のダイアログが表示されます。  
[OK]ボタンをクリックしてダイアログを閉じてください。  
追加した言語でOCR機能を利用するためには、コンピューターの再起動を行ってください。

**6**

OCR翻訳の[読み取る言語]メニューに、言語が追加されます。

**注意！**

追加されない場合は、マシンの再起動を行ってください。

## Chapter 6

## ファイル翻訳

## ◆ファイル翻訳

1 つまたは複数の文書ファイル、指定したフォルダに含まれるファイルを翻訳します。  
翻訳結果ファイルは自動的に作られます。



対応ファイル形式

- Microsoft Officeファイル（.doc / .docx / .xls / .xlsx / .ppt / .pptx）
- PDFファイル（.pdf）
- テキストファイル（.txt）

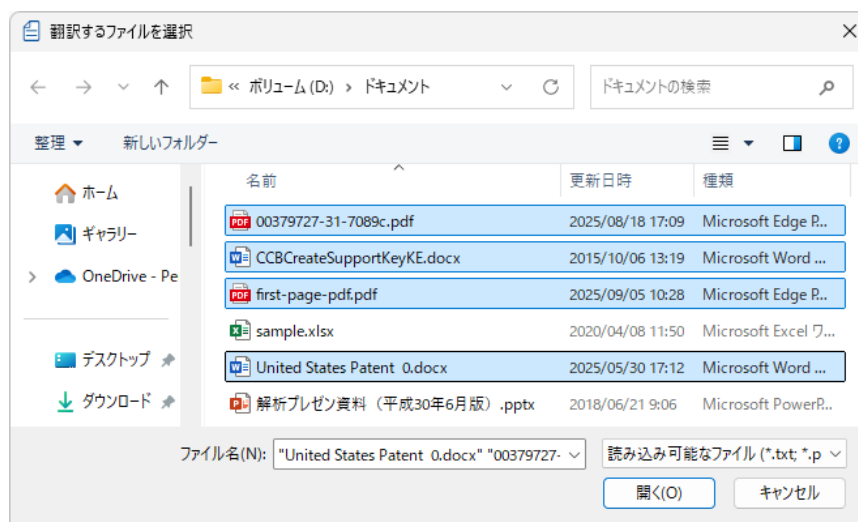
**注意！**

●PDFファイルの翻訳にはWordが、DOC、DOCX、PPT、PPTX、XLS、XLSXファイルの翻訳にはそれぞれ対応するプログラムが必要です。

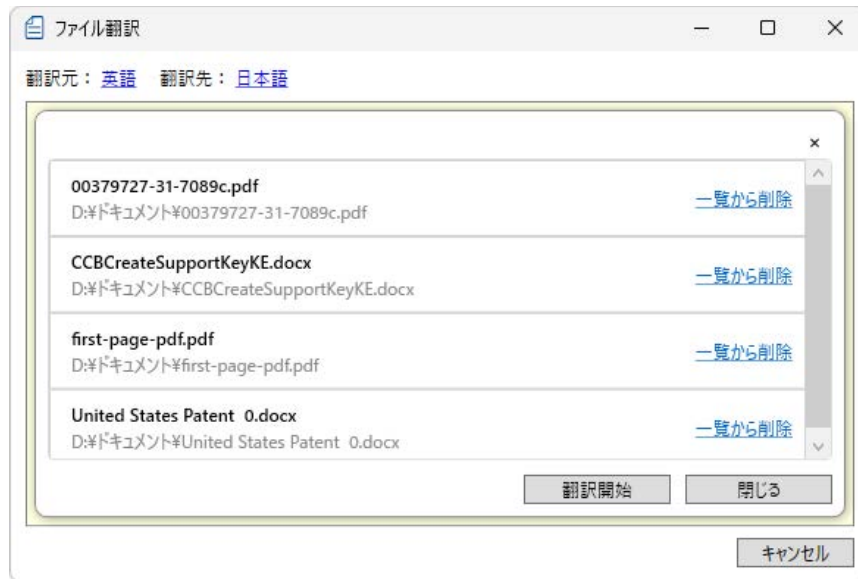
## ◆ファイルまたはフォルダの翻訳

**1**

翻訳したいファイル（複数のファイルを同時に選択できます）またはフォルダを選択します。

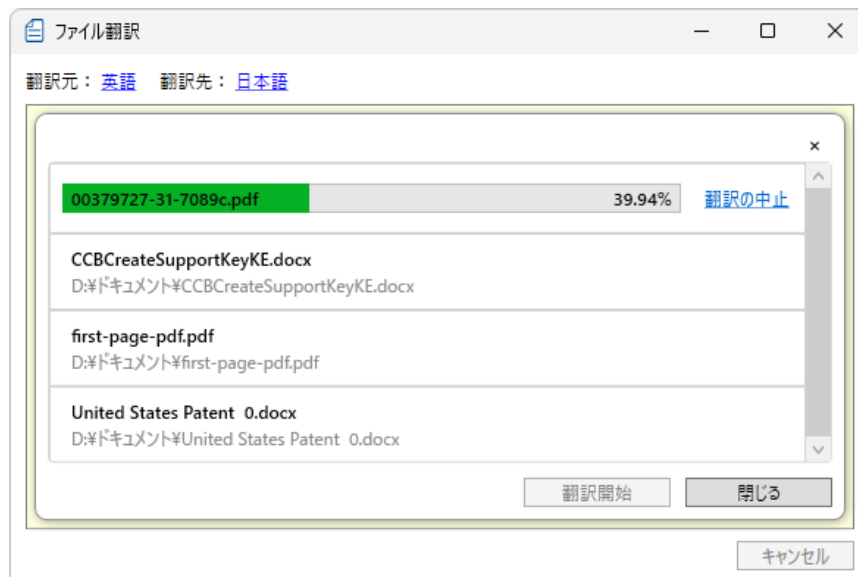


選択したファイル、またはフォルダに含まれるファイルの一覧が表示されます。



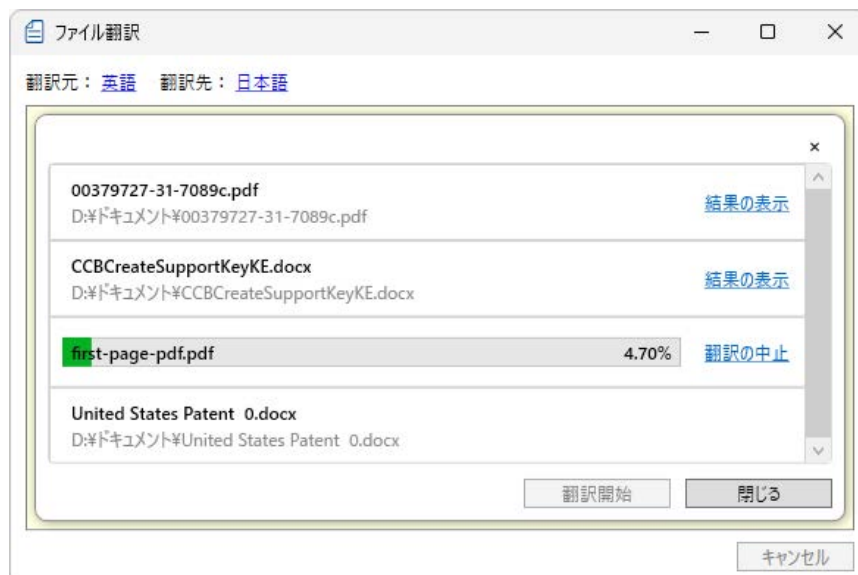
2

[翻訳開始]ボタンをクリックします。  
一覧の先頭から順番に翻訳が行われます。  
翻訳を中断したい場合は、[翻訳の中止]をクリックします。



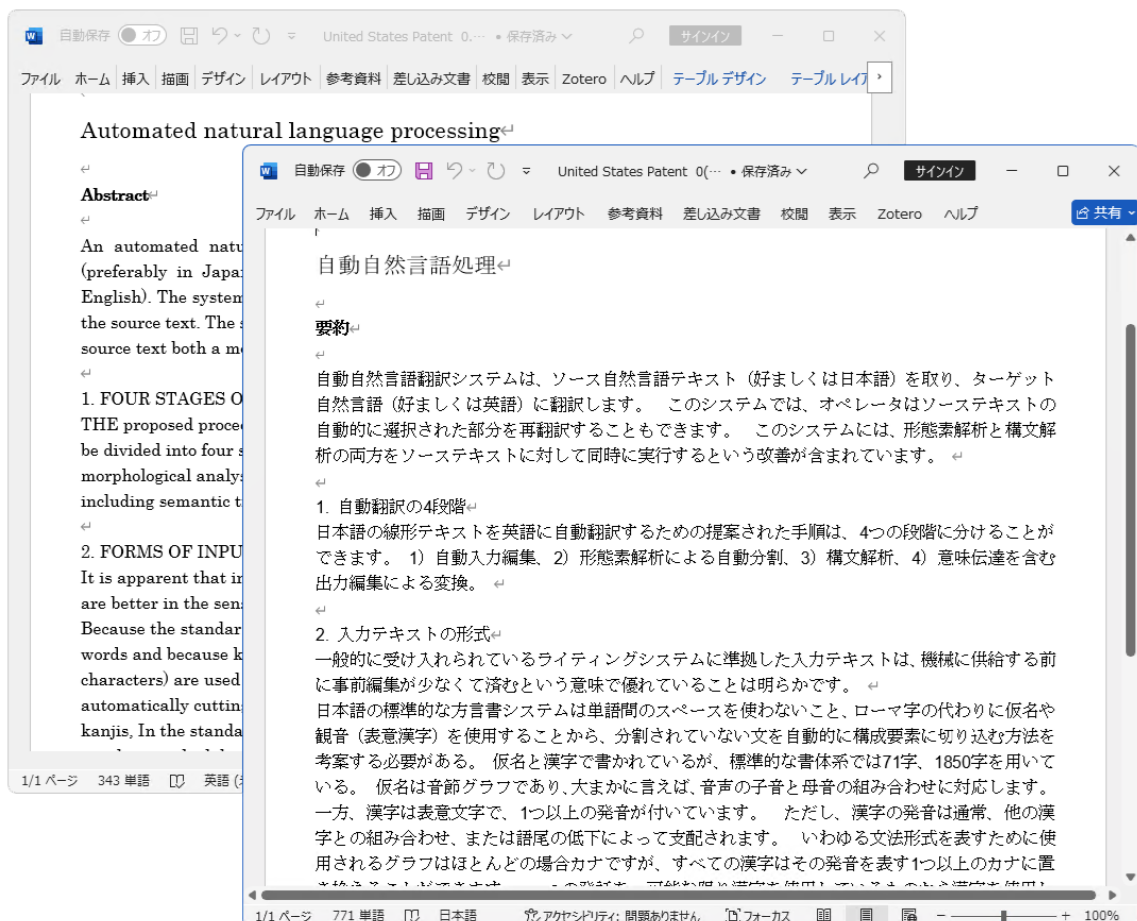
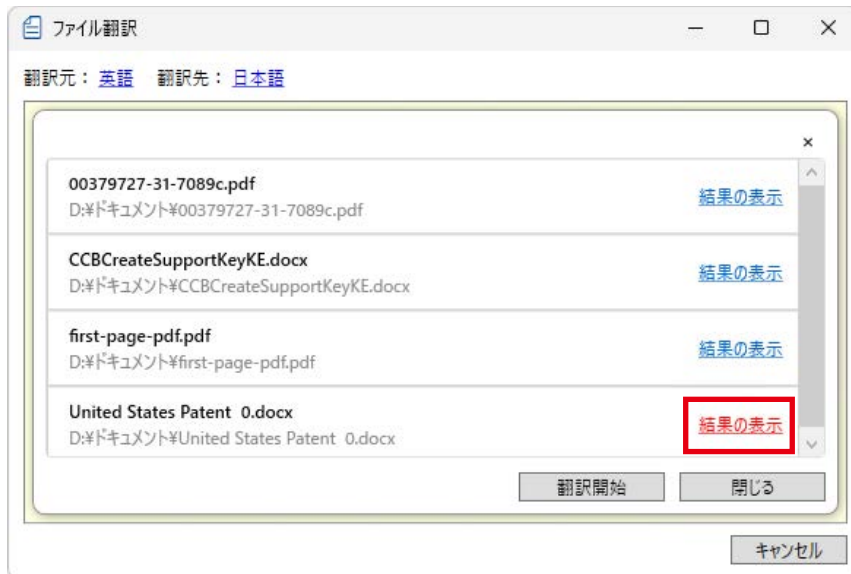
3

翻訳が完了すると[結果の表示]にメニューが切り替わります。



## 4

[結果の表示]をクリックすると、翻訳されたファイルを確認することができます。



## 注意！

ファイル翻訳では、BOM が付与されていないテキストファイルを UTF-8 形式として処理します。そのため、文字コードが異なる場合（例：Shift\_JIS など）は、ご利用のテキストエディタで UTF-8 形式に変換して保存の上、ご利用ください。

## Chapter 7

## アプリケーションで翻訳するには

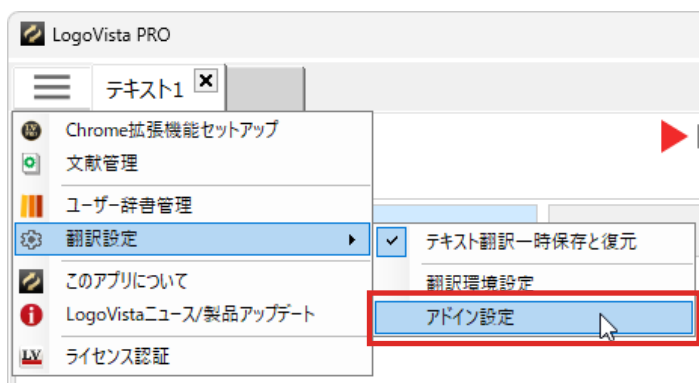
## ◆ 翻訳機能を組み込めるアプリケーション

本製品の翻訳機能はアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーションから直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプリケーションのチェック方法などを説明します。

対応しているアプリケーションは以下です。

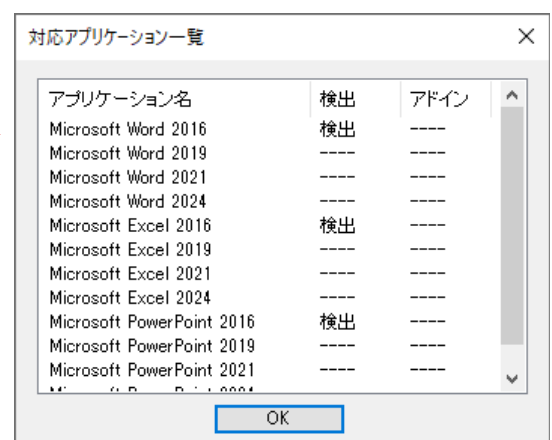
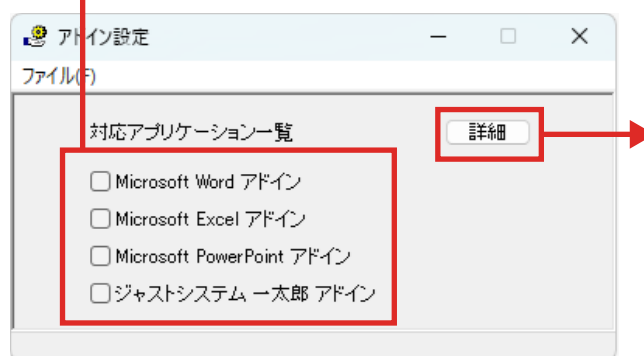
Microsoft Word 2016 / 2019 / 2021 / 2024  
 Microsoft Excel 2016 / 2019 / 2021 / 2024  
 Microsoft PowerPoint 2016 / 2019 / 2021 / 2024  
 ジャストシステム 一太郎 2023 / 2024 / 2025

※Microsoft 365 に含まれるデスクトップ版 Office アプリケーションにも対応（ただし、上記バージョンのみ）。



アドインを有効にするには、アプリを起動し、[メニュー]→[翻訳設定]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイアログボックスを開きます。

翻訳機能を組み込むときは、チェックボックスをクリックしてチェックマークを付けます。インストールのダイアログボックスが表示された場合、インストールを行ってください。解除するときは、チェックマークを外します。



アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

## ◆翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word 2016を例に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。  
Microsoft Word 2019/2021/2024も同様です。

**注意！**

制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション（Word、Excel、PowerPoint）のアドイン機能をご使用になる場合は、本製品がインストールされる前に、Officeアプリケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストールを行った場合、本製品の修正インストールを行ってください。

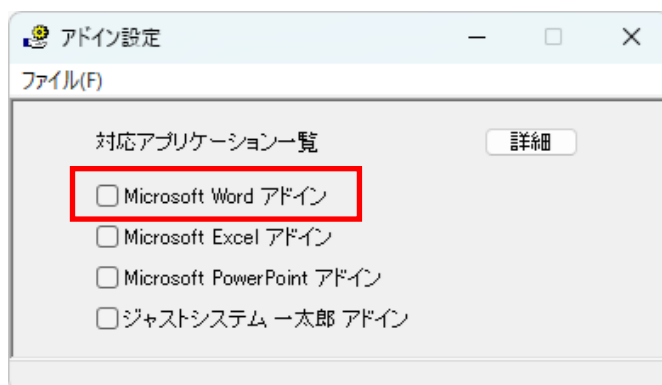
修正インストールについては、インストールガイドをご覧ください。

- ・LogoVista PRO オフライン翻訳：「8 [重要] LogoVista PRO オフライン翻訳の追加と削除を行うには」
- ・LogoVista メディカル オフライン翻訳：「6 [重要] LogoVista メディカル オフライン翻訳の追加と削除を行うには」

## ◆Microsoft Word 2016に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

- 1 アプリを起動し、[メニュー]→[翻訳設定]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイアログボックスを開きます。「Microsoft Word アドイン」のチェックボックスを選択します。



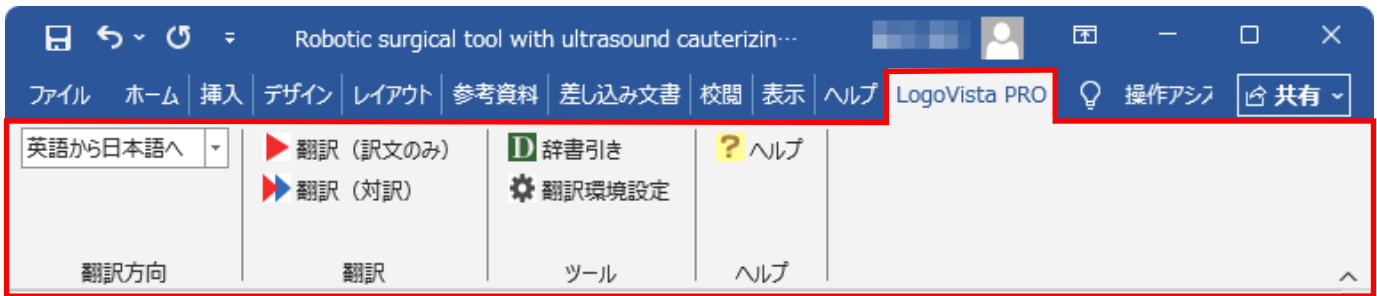
- 2 次のようなメッセージが表示されます。[インストール] をクリックしてください。



アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

## ◆組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Wordでは、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

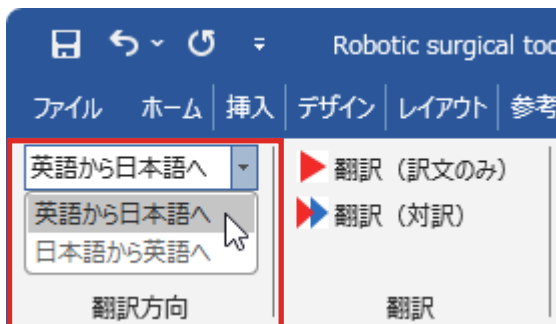


|                |                                       |
|----------------|---------------------------------------|
| 翻訳方向の選択（原語/訳語） | クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳方向を選択します。       |
| 翻訳（訳文のみ）       | 選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。             |
| 翻訳（対訳）         | 選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。            |
| 辞書引き           | LogoVista電子辞典を起動し、選択したテキストの辞書引きを行います。 |
| 翻訳環境設定         | 翻訳に使用する辞書の設定を行います。                    |
| ヘルプ            | ヘルプを表示します。                            |

## ◆基本的な翻訳操作

ここでは「翻訳（訳文のみ）」ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

1



Word に文書を入力し、翻訳方向を設定します。

2



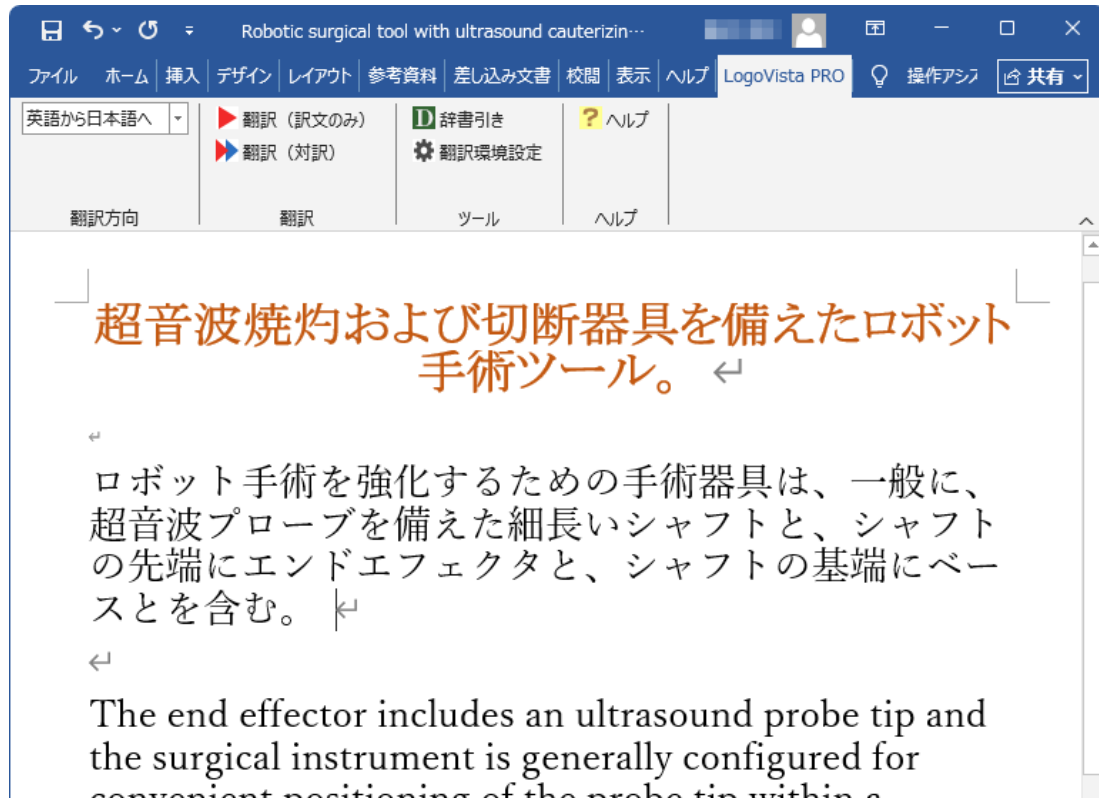
翻訳するテキストをマウスの左ボタンを押しながら、なぞって選択します。次に「翻訳（訳文のみ）」ボタンをクリックします。

または、右クリックして表示されるメニューからでも翻訳が実行可能です。

翻訳が開始されます。

## 3

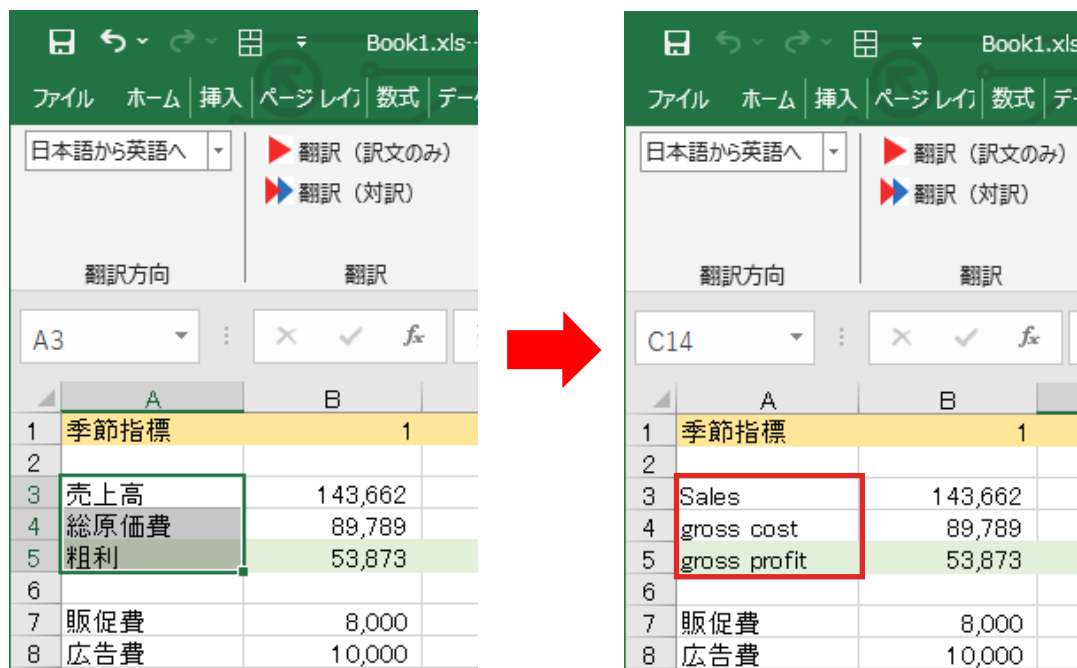
終了すると、選択した文章の訳文が表示されます。  
 このように、Word の文書を簡単に翻訳することができます。



### ◆Excel、PowerPoint、ジャストシステムー太郎の場合

Excel、PowerPoint、ジャストシステムー太郎の場合も同様の手順で翻訳機能を組み込み翻訳を実行することができます。

また、Excelでは複数のセルを選択して翻訳することもできます。



※Excel 2016のサンプル画像

## ◆各アドイン機能のヒントと注意事項

### Wordアドイン翻訳について

#### 注意！

- 訳文のみの翻訳でも、選択されているテキストにハイパーリンクや脚注文字など、翻訳すると失われてしまう文字が含まれている場合、訳文の後ろに「原文：」という文字に続き原文が挿入されます。

### Excelアドイン翻訳について

ワークシート上のセルの他、フローチャートに含まれるオートシェイプ、テキストボックスなどのオブジェクトを翻訳することができます。

同一ワークシート内であれば、複数のセルを選択して一度に翻訳することもできます。

#### 注意！

- 複数のExcel文書を編集中の場合、翻訳中に他の文書に切り替えないでください。翻訳結果が元文書のセルに正しく置き換えられないことがあります。
- セル内の一部のテキストだけを翻訳することはできません。
- 複数の選択範囲を指定した場合（[Ctrl] キーを押しながら複数のセルをクリックした場合）は、翻訳することはできません。

### PowerPointアドイン翻訳について

複数のスライドやテキストボックスを選択して、一度に翻訳させることもできます。

#### 注意！

- スライドショー表示時は翻訳できません。

### 一太郎アドイン翻訳について

#### 注意！

- ブロック範囲選択、セル範囲選択は翻訳できません。
- 文字範囲選択以外で罫線、リーダを含む場合は翻訳できません。
- 罫線を越えて文字範囲選択された場合、罫線までのテキストだけが翻訳されます。

